



**DERBI**

BALAS ROJAS

**MANUAL DEL PROPIETARIO**  
**MANUEL D'INSTRUCTIONS**  
**MANUALE DI USO E**  
**MANUTENZIONE**  
**OWNER'S HANDBOOK**  
**GEBRAUCHSANWEISUNG**

TERRA



**DERBI** es **8** veces Campeona del Mundo de Velocidad. **7** veces Subcampeona del Mundo de Velocidad. **33** veces

Campeona de España de velocidad. **7** veces Campeona Internacional de Francia de Velocidad. **2** veces Campeona Nacional de

Francia de **Velocidad**. Cuatro veces Campeona de Suiza de Velocidad. Cuatro veces Campeona de Marruecos de velocidad.

Cuatro veces campeona de Bélgica de Velocidad. Dos veces campeona de Francia **Sport**. Campeona de Europa de Montaña. Campeona

de España **minimo consumo**. Campeona de España de Montaña. Campeona de Holanda de Velocidad. Campeona de Catalunya

de **Montaña**. Campeona de Catalunya de Moto Cross. Campeona de Suecia de Velocidad. **Campeona** de Irlanda de Velocidad.

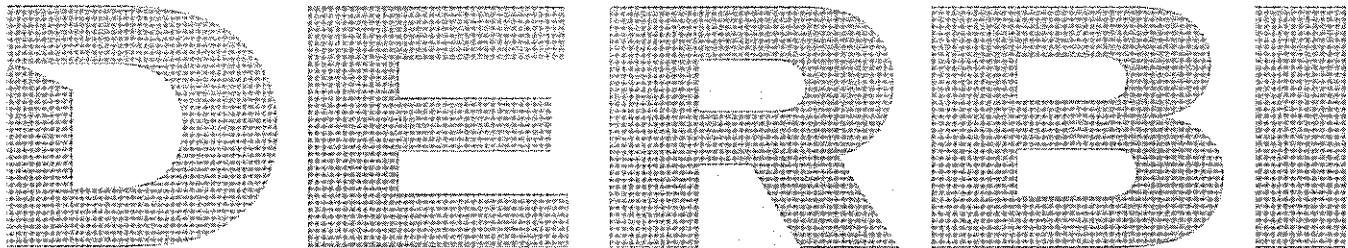
Campeona de Guatemala de Velocidad. Campeona de Italia Junior de Velocidad. Campeona de Italia de Velocidad. Dos veces Vencedora

Trofeo Nacional 75 c.c. Junior de **Moto Cross**. Tres veces Vencedora. Copa R.F.M.E. Junior de 75 c.c. de Moto Cross. Cinco veces

Campeona de España de Moto cross. Vencedora. Copa R.F.M.E. Junior de Velocidad 80 c.c. Vencedora. Copa R.F.M.E. Junior de Velocidad

125 c.c. Vencedora. Trofeo Nacional Senior de Velocidad 80 c.c. Vencedora. Copa R.F.M.E. Junior de **Enduro** 75 c.c. Vencedora

Trofeo Nacional Senior de Moto Cross 250 c.c. **Campeona** de España Juvenil-Junior de Moto Cross 80 c.c.



El logotipo DERBI es marca registrada y propiedad de DERBI - Nacional Motor, S.A. Sociedad Unipersonal.  
Prohibida la reproducción total o parcial de cualquier fotografía, gráfico o texto insertado en este manual.  
© 2007 DERBI - Nacional Motor, S.A. Sociedad Unipersonal.

Impreso por Gràfiques Morán, S.L. - Palamós (Girona)

CODIGO MANUAL 864036

## E

**DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A.** Sociedad Unipersonal desea agradecerle la confianza depositada por Ud. en la elección del modelo **TERRA**

En este manual se especifican los principales detalles para el cuidado de su motocicleta, para que obtenga el mejor funcionamiento y la mayor duración con un mínimo coste. Cuide su motocicleta, La calidad DERBI se encargará del resto, con los recambios originales y una red Nacional de más de cuatro mil Agentes y talleres autorizados, estamos seguros de que obtendrá plena satisfacción en el uso del vehículo.

Ante cualquier problema, dirigirse al representante más próximo.

Bienvenido a **DERBI**

Debido a su criterio de constante mejora en sus productos, **DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A.** Sociedad Unipersonal se reserva el derecho de introducir las modificaciones que crea oportunas, sin previo aviso.

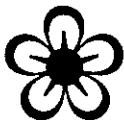
## F

**DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A.** Société Unipersonale vous remercie de la confiance que vous nous témoignez par votre choix du modèle **TERRA**

Vous trouverez dans ce manuel les détails principaux pour entretenir votre motocyclette, pour en obtenir le meilleur fonctionnement et la durée de vie maximale à un coût minimum. Prenez soin de votre motocyclette. La qualité DERBI se chargera du reste, avec les pièces de rechange d'origine et un réseau National de plus de quatre mille Agents et ateliers autorisés, nous sommes persuadés que vous obtiendrez totale satisfaction lorsque vous utiliserez votre véhicule. En cas de problème, veuillez vous adresser au revendeur le plus proche de chez vous.

Bienvenue chez **DERBI**

Etant donné le critère d'amélioration constante de ses produits, **DERBI / NACIONAL MOTOR, S.A.** Société Unipersonale se réserve le droit d'introduire les modifications qu'il jugera opportunes sans préavis.




Así puede Vd. contribuir a la conservación del medio ambiente.

De su estilo de conducir depende también el consumo de combustible y, por lo tanto, el nivel de emisión de contaminantes de su vehículo.

Asimismo, la manera de tratar el vehículo influye en el nivel de ruidos y en el desgaste del mismo.

En este Manual de Instrucciones se incluyen una serie de informaciones sobre una conducción ecológica y al mismo tiempo económica de su vehículo.

Sírvase tener en cuenta todos los textos de este Manual marcados con un 

Contamos con Vd.


¡Proteja el medio  
ambiente !

Vous pouvez contribuer à la conservation de l'environnement.

De votre manière de conduire dépend également la consommation de combustible et, donc, du taux d'émission d'agents contaminants de votre véhicule.

La manière de traiter votre véhicule a des répercussions sur le niveau de bruits et la vie de votre véhicule.

Ce Manuel d'Instructions donne une série d'informations sur une conduite écologique et économique de votre véhicule.

Voyez tous les textes de ce Manuel marqués d'une 

Nous avons confiance  
en vous.

Protégez  
l'environnement

**E**

**MENSAJES DE SEGURIDAD**

Los mensajes de aviso descritos a continuación se utilizan en todo el manual para indicar lo siguiente:



**Símbolo de aviso relativo a la seguridad.**  
Cuando este símbolo está presente en el vehículo o en el manual, prestar atención con los potenciales riesgos de lesiones.

La inobservancia a lo indicado en los avisos precedidos por este símbolo puede perjudicar la seguridad: ¡de Usted, de los demás y del vehículo!



**PELIGRO**  
Indica un riesgo potencial de lesiones graves o muerte.



**ATENCIÓN**  
Indica un riesgo potencial de lesiones ligeras o daños al vehículo.

**IMPORTANTE** El término "IMPORTANTE" en el presente manual precede importantes informaciones o instrucciones.

**F**

**MESSAGES DE SECURITE**

Les messages de signalisation suivants sont utilisés dans tout le manuel pour indiquer ce qui suit:



**Symbole d'avertissement concernant la sécurité.** Quand ce symbole est présent sur le véhicule ou dans le manuel, faire attention aux risques potentiels de blessures. La non observation de ce qui est indiqué dans les notices précédées par ce symbole peut compromettre votre sécurité, la sécurité d'autres personnes et celle du véhicule !



**DANGER** Indique un risque potentiel de blessures graves, voire la mort.



**ATTENTION** Indique un risque potentiel de blessures légères ou de dommages au véhicule.

**IMPORTANT** Le mot "IMPORTANT" dans ce manuel précède des informations ou instructions importantes.

**E**

**ADVERTENCIAS - PRECAUCIONES -  
AVISOS GENERALES**

Antes de arrancar el motor, leer atentamente este manual y en particular el capítulo "CONDUCCIÓN SEGURA". Su seguridad y la de los demás no depende sólo de su prontitud de reflejos y agilidad, sino también del conocimiento del vehículo, de su estado de buen funcionamiento y del conocimiento de las reglas fundamentales para una CONDUCCIÓN SEGURA.

Por lo tanto, recomendamos familiarizarse con el vehículo, de manera que pueda moverse con habilidad y seguridad en el tráfico.

**IMPORTANTÉ** Conservar siempre con el vehículo una lámpara de cada tipo (consultar datos técnicos).

**IMPORTANTÉ** Este manual debe considerarse parte integrante del vehículo y siempre debe acompañarlo, incluso en caso de reventa.

**DERBI** ha realizado este manual con la máxima atención en la exactitud y actualización de las informaciones suministradas. Sin embargo,

como los productos Derbi están sujetos a continuas mejoras de planeamiento, puede producirse una ligera discrepancia entre las características del vehículo que Ud. posee y las que se describen en el presente manual.

Para cualquier aclaración sobre la información contenida en el manual, dirigirse a su Concesionario Oficial Derbi.

Para las operaciones de control y las reparaciones que no se describen explícitamente en esta publicación,

la compra de recambios originales Derbi, de accesorios y de otros productos, así como para el asesoramiento específico, dirigirse exclusivamente a

**F**

**AVERTISSEMENTS - PRECAUTIONS -  
INSTRUCTIONS GENERALES**

Avant de démarrer le moteur, lire attentivement le présent manuel et en particulier le chapitre "CONDUITE EN SECURITE". Votre sécurité et celle des autres ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ou de votre agilité, mais aussi de la connaissance de votre moyen de transport, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SECURITE.

Nous vous conseillons donc de vous

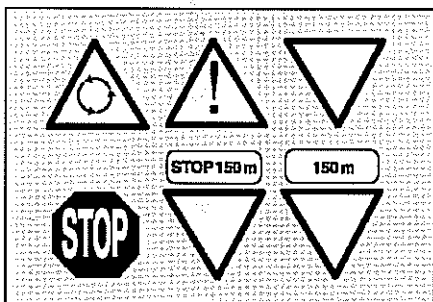
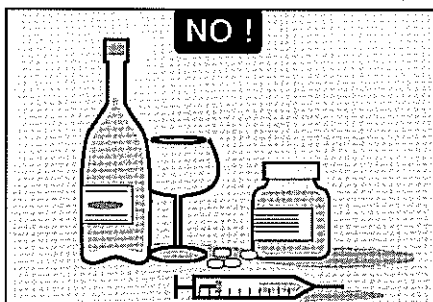
familiariser avec votre véhicule de façon à vous déplacer avec maîtrise et en toute sécurité dans la circulation routière.

**IMPORTANT** Préparer et garder une ampoule pour chaque type comme équipement du véhicule (voir données techniques).

**IMPORTANT** Ce manuel doit être considéré comme une partie intégrante de ce véhicule et doit toujours lui rester en dotation même en cas de revente.

**DERBI** a conçu ce manuel en prêtant une attention maximum à l'exactitude et l'actualité des informations fournies. Toutefois, en considération du fait que les produits DERBI sont sujets à des améliorations de projet continues, il peut se vérifier des petites différences entre les caractéristiques de votre véhicule et les caractéristiques décrites dans ce manuel. Pour tout éclaircissement concernant les informations contenues dans ce manuel, contactez votre Concessionnaire Officiel DERBI.

Pour toute intervention de contrôle et de réparation qui n'est pas décrite explicitement dans ce manuel, pour tout achat de pièces de rechange



**E**

los Concesionarios Oficiales y Centros de Asistencia Derbi, que garantizan un servicio esmerado y rápido.

Le agradecemos haber elegido Derbi y le deseamos una conducción agradable.

Los derechos de memorización electrónica, reproducción y adaptación total y parcial, por cualquier medio, quedan reservados en todos los Países.

**IMPORTANTE**

En algunos países la legislación vigente requiere el respeto de normas sobre anticontaminación y antiruido y la realización de controles periódicos.

El usuario que utiliza el vehículo en estos países debe:

- dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi para la sustitución de los componentes por otros homologados para el país correspondiente;
- realizar los controles periódicos requeridos.

**REGLAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD**

Para conducir el vehículo es necesario poseer todos los requisitos previstos por la ley (carnet de conducir, edad mínima, idoneidad psico-física, seguro, impuestos gubernativos, matrícula etc.).

Se recomienda familiarizarse y tomar confianza gradualmente con el vehículo, en zonas con baja densidad de circulación y/ o en propiedades particulares.

La ingestión de medicamentos, alcohol y sustancias estupefacientes o psicofármacos aumenta notablemente el riesgo de accidentes.

Asegurarse que las condiciones psico-físicas resulten idóneas para conducir, y sobre todo tener mucho cuidado con el cansancio físico y la somnolencia.

**F**

d'origine Derbi, d'accessoires et autres produits, et pour toute expertise spécifique, s'adresser exclusivement aux Concessionnaires Officiels et aux Centres d'Assistance DERBI, qui garantissent un service soigné et rapide. Nous vous remercions d'avoir choisi DERBI et nous vous souhaitons bonne route.

Les droits de mémorisation électronique, de reproduction et d'adaptation totale ou partielle, avec tout moyen, sont réservés pour tous les Pays.

**IMPORTANT** En certains pays la législation en vigueur requiert le respect des normes antipollution et antibruit et la réalisation de vérifications périodiques. L'utilisateur qui emploie le véhicule dans ce pays doit:

- s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI pour le remplacement des composants concernés par d'autres composants homologués pour le pays concerné;
- effectuer les vérifications périodiques requises.

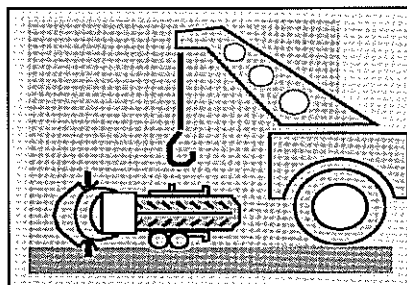
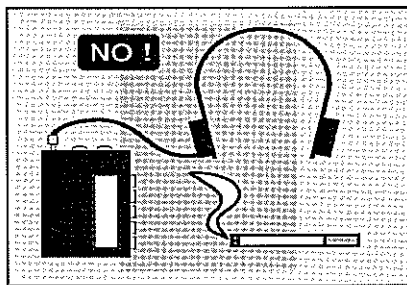
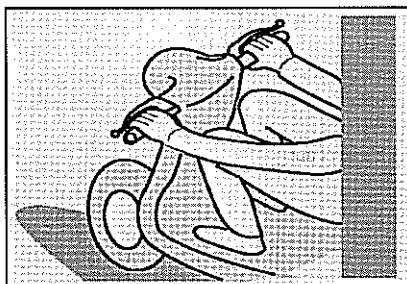
**REGLES FONDAMENTALES DE SECURITE**

Pour conduire le véhicule, il est nécessaire de remplir toutes les conditions prévues par la loi (permis de conduire, âge minimum, aptitude psychophysique, assurance, taxes gouvernementales, immatriculation, plaque d'immatriculation, etc.).

Il est conseillé de se familiariser avec le véhicule, sur des routes à faible trafic et/ ou sur des propriétés privées.

L'absorption de médicaments, d'alcool et de stupéfiants ou psychotropes, augmente considérablement les risques d'accidents.





**E**

La mayoría de los accidentes se deben a la inexperiencia del piloto.

JAMÁS prestar el vehículo a principiantes, y de todas formas, asegurarse que el piloto reúna todos los requisitos necesarios para conducir. Respetar rigurosamente las señales y las normas sobre la circulación nacional y local.

Evitar maniobras bruscas y peligrosas para sí mismo y para los demás.

También se deberán considerar las condiciones del fondo de carretera, la visibilidad, etc.

No urtar contra obstáculos que puedan dañar el vehículo o llevar a la pérdida del control del mismo.

No permanecer en la zaga del vehículo que precede para aumentar la velocidad.

**▲ PELIGRO Conducir siempre con ambas manos sobre el manillar y los pies sobre el estribo (o sobre los estribos del piloto), según la posición correcta de conducción. Evitar absolutamente levantarse de pie durante la conducción o estirarse.**

El piloto nunca tiene que distraerse, o dejarse distraer o afectar por personas, objetos, acciones (fumar, comer, beber, leer, etc.) durante la conducción del vehículo.

Utilizar combustible y lubricantes específicos para el vehículo, controlar varias veces que el vehículo tenga los niveles recomendados de combustible, aceite y líquido refrigerante.

Si el vehículo ha sufrido un accidente, golpes o caídas, comprobar que no hayan sido dañadas las levas de mando, los tubos, los cables, el sistema de freno y las partes principales.

Eventualmente, controlar el vehículo en un Concesionario Oficial Derbi, sobre todo, el bastidor, el manillar, las suspensiones, los órganos de seguri-

**F**

S'assurer que les propres conditions psychophysiques sont adéquates à la conduite, en faisant particulièrement attention à l'état de fatigue physique et de somnolence.

La plupart des accidents sont dus à l'inexpérience du conducteur.

Ne JAMAIS prêter le véhicule à des débutants et toujours s'assurer que le pilote possède les conditions requises pour la conduite.

Respecter rigoureusement la signalisation et les normes sur la circulation routière nationale et locale.

Eviter les manoeuvres brusques et dangereuses pour soi et pour les autres. Evaluer et tenir toujours compte des conditions de la chaussée, de visibilité, etc.

Ne pas heurter d'obstacles qui pourraient provoquer des dommages au véhicule ou entraîner la perte de contrôle du véhicule même.

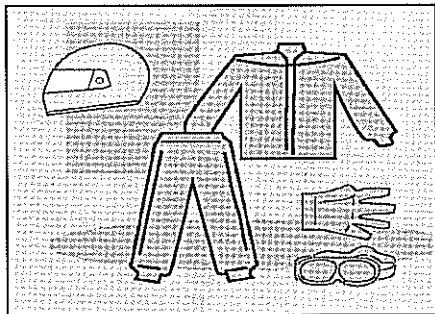
Ne pas rester dans le sillage d'autres véhicules pour prendre de la vitesse.

**▲ DANGER Conducir siempre con los dos pies sobre el guidon y los pies sobre la platina reposa-pies (o sobre los reposa-pies piloto) en posición de conducción correcta. Evitar absolutamente de se mettre debout pendant la conduite ou de s'étirer.**

Le pilote ne doit jamais se distraire ou se laisser distraire ou encore se faire influencer par des personnes, choses, actions (ne pas fumer, manger, boire, lire, etc.) pendant la conduite du véhicule.

Utiliser le carburant et les lubrifiants spécifiques pour le véhicule, du type mentionné sur le "TABLEAU DES LUBRIFIANTS"; contrôler régulièrement les niveaux prescrits de carburant d'huile et de liquide de refroidissement.

Si le véhicule a été impliqué dans un accident ou bien a subi un choc ou une chute, s'assurer que les leviers de commande, les tubes, les câbles, le



**E**

dad y los dispositivos que el usuario no pueda valorar su integridad.

Señalar todo funcionamiento incorrecto para facilitar las operaciones de los técnicos y/ o mecánicos.

No conducir jamás el vehículo si el daño sufrido puede comprometer la seguridad.

No modificar jamás la posición, la inclinación o el color de: matrícula, indicadores de dirección, dispositivos de iluminación y claxon.

Modificaciones al vehículo comportan la anulación de la garantía.

Cualquier modificación que se aporte al vehículo y el cambio de piezas originales, pueden comprometer las prestaciones del mismo y bajar, por lo tanto, el nivel de seguridad o, incluso, hacerlo ilegal.

Se recomienda respetar todas las disposiciones legales y las normas nacionales y locales en materia de equipamiento del vehículo.

De manera especial, evitar las modificaciones técnicas para aumentar las prestaciones o alterar las características originales del vehículo.

Evitar absolutamente las competiciones con otros vehículos.

## INDUMENTARIA

Antes de empezar a conducir, colocarse y abrocharse siempre y correctamente el casco. Asegurarse que esté homologado, íntegro, de la medida correcta y que tenga la visera limpia.

Colocarse prendas protectoras, especialmente de colores claros y/ o reflectantes. De esta manera será visible a los demás conductores, reduciendo notablemente el riesgo de accidentes; además estará más protegido en caso de caída.

Las prendas tienen que estar muy ajustadas y

**F**

système de freinage et les parties vitales ne sont pas endommagés.

Eventuellement, faire contrôler le véhicule par un Concessionnaire Officiel DERBI avec une attention particulière pour le châssis, le guidon, les suspensions, les organes de sécurité et les dispositifs pour lesquels l'utilisateur ne peut pas évaluer leur état.

Signaler tout mauvais fonctionnement afin de faciliter l'intervention des techniciens et/ ou des mécaniciens.

Ne conduire en aucun cas le véhicule si les dommages subis compromettent la sécurité.

Ne modifier en aucun cas la position, l'inclinaison ou la couleur de la plaque d'immatriculation, des clignotants, des dispositifs d'éclairage et de l'avertisseur sonore.

Toute modification du véhicule comporte l'annulation de la garantie. Toute modification éventuelle apportée au véhicule ou bien la suppression de pièces d'origine peuvent modifier les caractéristiques du véhicule et donc diminuer le niveau de sécurité ou même le rendre illégal.

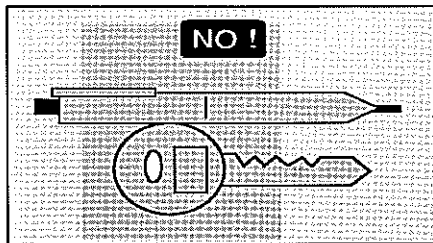
Il est conseillé de s'en tenir toujours à toutes les dispositions légales et aux règlements nationaux et locaux en fait d'équipement du véhicule.

De façon particulière, on doit éviter les modifications techniques capables d'augmenter les performances ou de modifier les caractéristiques d'origine du véhicule.

Éviter absolument de s'affronter dans des courses avec d'autres véhicules.

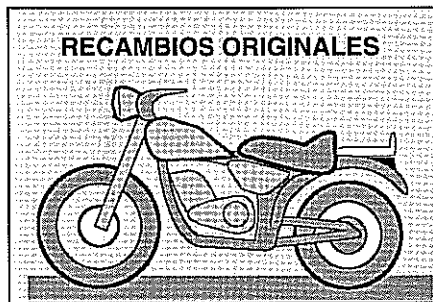
## VETEMENTS

Avant de se mettre en route, se rappeler de porter et d'attacher correctement le casque. S'assurer qu'il est homologué, intact, de la bonne taille et que sa visière est propre.



cerradas en las extremidades; los cordones, los cinturones y las corbatas no deben colgar. Evitar que éstos u otros objetos interfieran durante la conducción, enredándose en objetos en movimiento o en otros órganos de conducción.

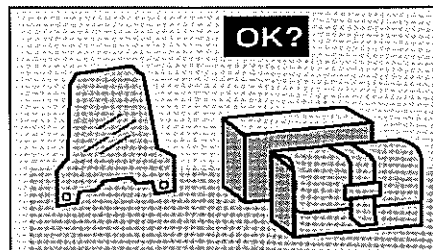
No conservar en el bolsillo objetos que puedan resultar peligrosos en caso de caída, por ejemplo: objetos con punta como llaves, bolígrafos, recipientes de cristal, etc. (las mismas precauciones están dirigidas también al eventual pasajero).



### ACCESORIOS

El usuario es personalmente responsable de la elección, instalación y uso de accesorios. Al instalar el accesorio se recomienda que éste no vaya a cubrir los dispositivos de señalización acústica y visual o que comprometa su funcionamiento, que no limite la carrera de las suspensiones y el ángulo de viraje, que no obstaculice la puesta en función de los mandos y que no reduzca la altura del suelo y el ángulo de inclinación en curva.

Evitar el uso de accesorios que puedan obstaculizar el acceso a los mandos, porque pueden prolongar los tiempos de reacción en caso de emergencia.



E

F

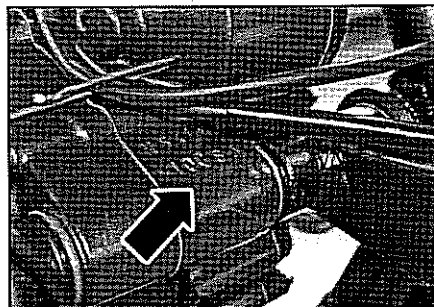
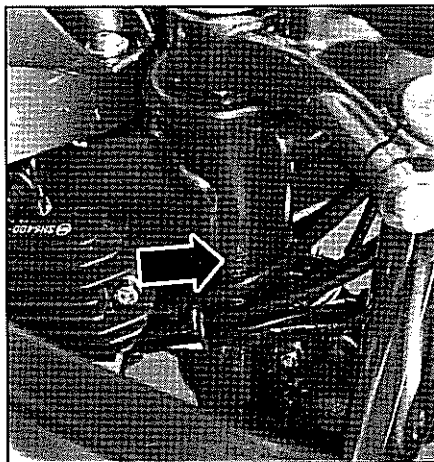
Porter des vêtements de protection, si possible de couleur claire et/ ou réfléchissants. De cette manière, le pilote qui sera bien visible vis-à-vis des autres conducteurs réduira considérablement le risque d'être victime d'une collision et il sera mieux protégé en cas de chute.

Les vêtements doivent être bien ajustés et fermés aux extrémités; les cordons, les ceintures et les cravates ne doivent pas pendre; éviter que ces objets ou autres puissent empêcher la conduite en s'accrochant sur les parties en mouvement ou sur les organes de conduite.

Ne pas garder en poche des objets qui pourraient se révéler dangereux en cas de chute, par exemple: objets pointus tels que clés, stylos, réceptifs en verre, etc. (les mêmes recommandations sont valables pour le passager éventuel).

### ACCESSOIRES

L'utilisateur est personnellement responsable du choix de l'installation et de l'usage d'accessoires. Il est recommandé de monter l'accessoire de manière à ce qu'il ne couvre pas les dispositifs de signalisation sonore et visuelle ou qu'il ne compromette pas leur fonctionnement, ne limite pas le débattement des suspensions et l'angle de braquage, n'empêche pas le fonctionnement des commandes et ne réduise pas la garde au sol et l'angle d'inclinaison dans les virages. Eviter l'installation d'accessoires qui empêchent l'accès aux commandes, car ils peuvent augmenter les temps de réaction en cas d'urgence. Les carénages et les pare-brises de grandes dimensions, montés sur le véhicule, peuvent causer des forces aérodynamiques en mesure de compromettre la stabilité du véhicule pendant la conduite, surtout aux vitesses élevées.



**E**

### Emplazamiento del número del bastidor

El número del bastidor está grabado en el lado derecho del tubo de dirección

### Emplazamiento del número de motor.

El número de motor está grabado en la parte posterior del motor.

⚠ Se recuerda que la alteración de las matrículas de identificación, puede ser motivo de graves sanciones penales (secuestro del vehículo, etc)

**F**

### Emplacement du numéro de châssis

Le numéro de châssis est gravé sur le côté droit du tube de direction.

### Emplacement du numéro de moteur.

Le numéro du moteur est gravé sur la partie postérieure du moteur.

⚠ L'altération ou modification des plaques minéralogiques est gravement sanctionné (retenue du véhicule, etc.)

## E

**Modo de orientarse en este libro de instrucciones:**

El **sumario** está dividido en cuatro capítulos como indica la tabla de materias adyacente. Dichos capítulos se localizan mediante los cuadros de **color negro**.

En la primera página de cada capítulo hay una introducción y un **índice detallado** del capítulo.

Los **títulos** que encabezan cada página sirven para localizar determinado texto, hojeando rápidamente el libro.

En el **índice** de la página 156 figura la página en que se encuentra la información que se precisa.

## F

**Comment utiliser ce manuel d'instructions:**

Le **sommaire** est divisé en quatre chapitres comme indique la table des matières ci-jointe. Ces chapitres se localisent au moyen des **carrés noirs**.

Sur la première page de chaque chapitre il y a une introduction et un **index détaillé** du chapitre.

Les **titres** de chaque page servent à localiser un texte déterminé, en feuilletant rapidement le manuel.

L'**index** de la page 156 donne l'information dont vous avez besoin et la page où elle se trouve.

## I

**Come orientarsi in questo libro di istruzioni:**

Il **sommario** è suddiviso in quattro capitoli come indica la tavola di materie adiacente.

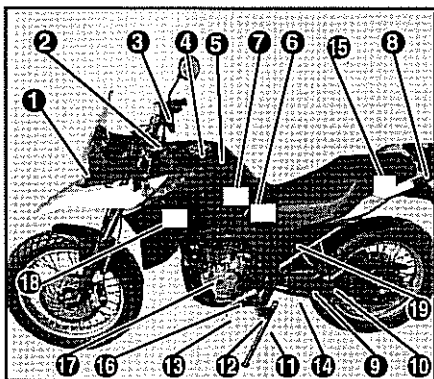
I sopraddetti capitoli si localizzano mediante quadri **color nero**.

Nella prima pagina di ogni capitolo c'è un'introduzione ed un **indice dettagliato** del capitolo.

I **titoli** che intestano ogni pagina servono per localizzare un testo determinato, sfogliando rapidamente il libretto.

Nell'**indice** di pagina 156 appare la pagina dove c'è l'informazione di cui si ha bisogno.





**E**

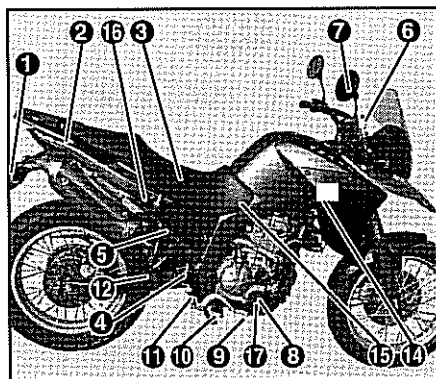
**UBICACIÓN ELEMENTOS PRINCIPALES**

- 1) Faro delantero
- 2) Interruptor de encendido/ seguro de dirección
- 3) Espejo retrovisor izquierdo
- 4) Tapón depósito combustible
- 5) Depósito combustible
- 6) Batería
- 7) CDI
- 8) Manija pasajero
- 9) Basculante
- 10) Estribo izquierdo pasajero (de resorte, cerrado/ abierto)
- 11) Caballete lateral
- 12) Estribo izquierdo piloto
- 13) Leva mando cambio
- 14) Cadena de transmisión
- 15) Kit herramientas
- 16) Tapones descarga aceite
- 17) Varilla nivel aceite
- 18) Claxon
- 19) Filtro de aire

**F**

**EMPLACEMENT DES ELEMENTS PRINCIPAUX**

- 1) Feu avant
- 2) Commutateur d'allumage/ antivol de direction
- 3) Rétroviseur gauche
- 4) Bouchon du réservoir de carburant
- 5) Réservoir de carburant
- 6) Batterie
- 7) CDI
- 8) Poignée passager
- 9) Bras oscillant arrière
- 10) Repose- pied gauche passager (à déclenchement fermé/ ouvert)
- 11) Béquille latérale
- 12) Repose- pied gauche pilote
- 13) Levier sélecteur
- 14) Chaîne de transmission
- 15) Kit outils
- 16) Bouchons de vidange huile
- 17) Jauge niveau huile moteur
- 18) Avertisseur sonore
- 19) Filtre à air



## E

### UBICACIÓN ELEMENTOS PRINCIPALES

- 1) Faro trasero
- 2) Manija pasajero
- 3) Asiento
- 4) Depósito líquido freno trasero
- 5) Amortiguador trasero
- 6) Depósito líquido freno delantero
- 7) Espejo retrovisor derecho
- 8) Filtro aceite motor
- 9) Leva mando freno trasero
- 10) Estribo derecho piloto
- 11) Bomba freno trasero
- 12) Estribo derecho pasajero (de resorte, cerrado/abierto)
- 13) Tapón depósito de expansión líquido refrigerante
- 14) Depósito de expansión líquido refrigerante
- 15) Portafusibles
- 16) Cerradura asiento
- 17) Tapón filtro aceite

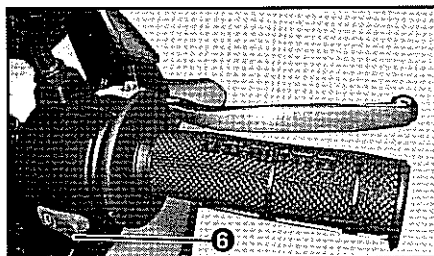
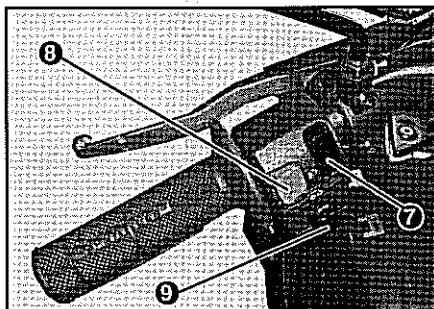
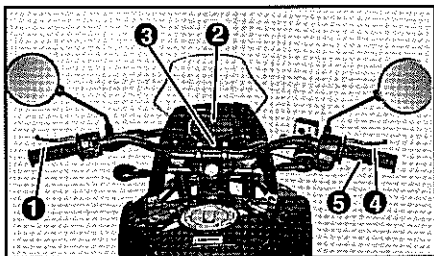
## F

### EMPLACEMENT DES ELEMENTS PRINCIPAUX

- 1) Feu arrière
- 2) Poignée passager
- 3) Selle
- 4) Réservoir liquide de frein arrière
- 5) Amortisseur arrière
- 6) Réservoir liquide de frein avant
- 7) Rétroviseur droit
- 8) Filtre à huile moteur
- 9) Levier de frein arrière
- 10) Repose-pied droit pilote
- 11) Maître-cylindre de frein arrière
- 12) Repose-pied gauche passager (à déclat, fermé/ouvert)
- 13) Bouchon du vase d'expansion liquide de refroidissement
- 14) Vase d'expansion liquide de refroidissement
- 15) Boîte à fusibles
- 16) Serrure de selle
- 17) Bouchon filtre à huile



## Instrumentos y mandos Instrumentation et commandes



### E

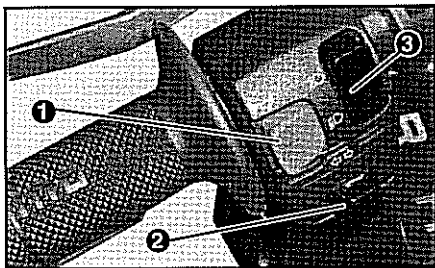
#### UBICACIÓN MANDOS INSTRUMENTOS

- 1) Leva mando embrague
- 2) Instrumentos e indicadores
- 3) Interruptor de encendido/ seguro de dirección  
( )
- 4) Leva freno delantero
- 5) Puño acelerador
- 6) Interruptor de arranque y parada motor  
()
- 7) Conmutador de luces ( )
- 8) Pulsador claxon ()
- 9) Interruptor indicadores de dirección ( )

### F

#### EMPLACEMENT DES COMMANDES - INSTRUMENTS

- 1) Levier d'embrayage
- 2) Instruments et indicateurs
- 3) Commutateur d'allumage/ antivol de direction  
( )
- 4) Levier de frein avant
- 5) Poignée des gaz
- 6) Contacteur de démarrage et d'arrêt moteur  
()
- 7) Inverseur route- croisement ( )
- 8) Bouton de l'avertisseur sonore ()
- 9) Contacteur clignotants de direction ( )



**E**

### MANDOS EN EL LADO IZQUIERDO DEL MANILLAR

#### IMPORTANTE

Los componentes eléctricos funcionan sólo si el interruptor de encendido está en posición  $\odot$ .

#### 1) PULSADOR CLAXON

Al presionarlo se acciona el claxon.

#### 2) INTERRUPTOR INDICADORES DE DIRECCIÓN

Desplazar el interruptor hacia la izquierda, para indicar el giro a la izquierda; desplazar el interruptor hacia la derecha, para indicar el giro a la derecha.

Presionar el interruptor para desactivar el indicador de dirección.

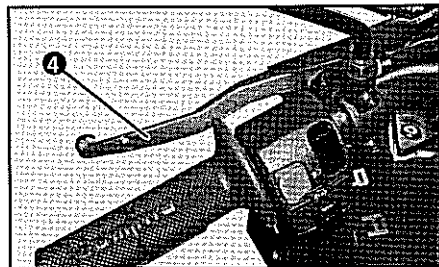
#### 3) CONMUTADOR LUCES

En posición  $\odot$  se encienden siempre las luces de posición, la luz del salpicadero y la luz de cruce.

En posición  $\equiv$  se enciende la luz de carretera.

#### 4) MANETA DE EMBRAGUE

La maneta del mando de embrague está situada en el lado izquierdo del manillar. Apretando a fondo dicha maneta contra el manillar, se desconecta el embrague, liberando la transmisión del motor.



**F**

### COMMANDES SUR LE CÔTÉ GAUCHE DU GUIDON

#### IMPORTANT

Les pièces électriques ne fonctionnent que si l'interrupteur d'allumage est en position  $\odot$ .

#### 1) BOUTON-POUSOIR DE KLAXON

Le klaxon est activé lorsque ce bouton-poussoir est enfoncé.

#### 2) INTERRUPTEUR CLIGNOTANTS

Déplacez l'interrupteur sur la gauche pour indiquer que vous voulez tourner à gauche ; déplacez l'interrupteur sur la droite pour indiquer que vous voulez tourner à droite.

Appuyez sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

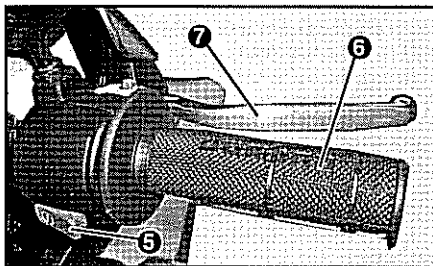
#### 3) COMMUTATEUR DE FEUX

En position  $\odot$  les feux de position, la lumière du pare-choc et les feux de croisement sont allumés.

En position  $\equiv$  les feux de route s'allument.

#### 4) MANETTE DE L'EMBRAYAGE

La manette de l'embrayage est située sur le côté gauche du guidon. Serrez à fond cette manette contre le guidon pour déconnecter l'embrayage et libérer la transmission du moteur.



**E**

Dejando suavemente la maneta se conecta el embrague uniendo el motor a la transmisión, que con una marcha engranada transmite a través del cambio, la fuerza del motor a la rueda trasera.

### MANDOS EN EL LADO DERECHO DEL MANILLAR

#### IMPORTANTE

Los componentes eléctricos funcionan sólo si el interruptor de encendido está en posición  $\odot$ .

#### ⑤ 5) PULSADOR ARRANQUE

Colocando el interruptor de encendido en la posición  $\odot$  y presionando ⑤ (5) se realiza el arranque: el motor de arranque hace girar al motor.

Para el procedimiento de arranque, consultar pág. 62 (ARRANQUE).

En la posición  $\otimes$  el motor se apaga.

**PELIGRO** No colocar el interruptor de encendido en la posición  $\otimes$  durante la marcha.

**ATENCIÓN** Con el motor apagado y el interruptor de encendido en posición  $\odot$ , la batería podría descargarse.

Con el vehículo parado, después de haber parado el motor, colocar el interruptor en la posición  $\otimes$ .

#### 6) MANDO DE GAS

Con la rotación hacia adentro de la empuñadura, se obtiene la apertura de la válvula del carburador.

**F**

Laissez doucement la manette se déconnecter de l'embrayage en unissant le moteur à la transmission, qui avec une vitesse embrayée transmet par le changement de vitesse la force du moteur à la roue arrière.

### COMMANDES SUR LE CÔTÉ DROIT DU GUIDON

#### IMPORTANT

Les pièces électriques ne fonctionnent que si l'interrupteur d'allumage est en position  $\odot$ .

#### ⑤ 5) BOUTON DE DEMARRAGE

Placez le commutateur d'allumage dans la position  $\odot$  et appuyez sur ⑤ (5) pour démarrer le moteur de démarrage fait tourner le moteur.

Concernant la procédure de démarrage, consultez la page 62 (DÉMARRAGE).

En position  $\otimes$  le moteur s'éteint.

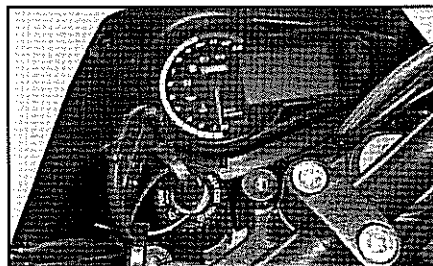
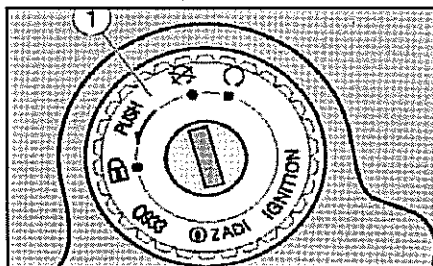
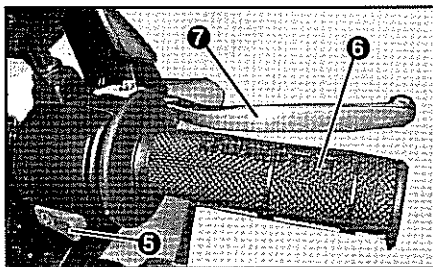
**DANGER** Ne placez pas le commutateur d'allumage dans la position  $\otimes$  pendant le fonctionnement.

**ATTENTION** Lorsque le moteur est éteint et l'interrupteur d'allumage en position  $\odot$ , la batterie pourrait se décharger.

Lorsque le véhicule est arrêté, après avoir arrêté le moteur, placez l'interrupteur en position  $\otimes$ .

#### 6) MANETTE DE GAZ

En faisant tourner la manette vers l'intérieur de la poignée, vous ouvrez la soupape du carburateur.



**E**

**7) MANDO DE FRENO DELANTERO**

Poner especial atención en su uso y utilizar el freno delantero sin brusquedades y dosificando la fuerza gradualmente, según las condiciones del terreno, procurando siempre evitar el bloqueo de la rueda.

**INTERRUPTOR DE ENCENDIDO**


El interruptor de encendido se encuentra sobre la placa superior del tubo de la dirección.

**IMPORTANTE** La llave acciona el interruptor de encendido / seguro de dirección.



Con el vehículo se entregan dos llaves (una de reserva).




**IMPORTANTE** Conservar la llave de reserva en un sitio diferente del vehículo.

**SEGURO DE DIRECCIÓN**

**PELIGRO** No girar jamás la llave en posición  durante la marcha, porque se podría perder el control del vehículo.

**FUNCIONAMIENTO** Para bloquear la dirección:

- Girar el manillar completamente hacia la izquierda o hacia la derecha.
- Girar la llave a la posición .
- Presionar la llave, soltarla y girarla a la posición .
- Extraer la llave.

Posición	Función	Extracción llave
	La dirección está bloqueada. No es posible arrancar el motor.	Es posible quitar la llave.
	No se puede poner en marcha el motor	Es posible quitar la llave.
	Se puede arrancar el motor.	No es posible quitar la llave.

**F**

**7) COMMANDE DE FREIN AVANT**

Faites particulièrement attention à son utilisation; utilisez le frein avant sans à-coups brusques et en dosant graduellement la force selon l'état du terrain, en faisant en sorte de toujours éviter le blocage de la roue.

**INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE**


L'interrupteur d'allumage se trouve sur la plaque supérieure du tuyau de la direction.

**IMPORTANT** La clé actionne l'interrupteur d'allumage / assurance de direction.



Nous remettons deux clés avec le véhicule (une en réserve).




**IMPORTANT** Conservez la clé de réserve dans un endroit autre que le véhicule.

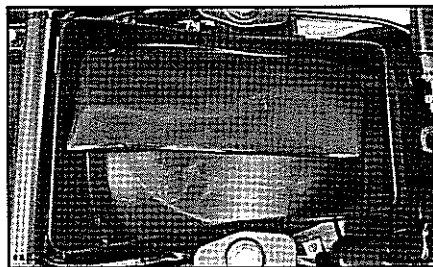
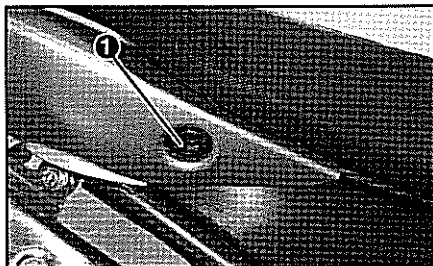
**BLOCAGE DE DIRECTION**

**DANGER** Ne faites jamais tourner la clé en position  pendant le fonctionnement, parce que vous pourriez perdre le contrôle du véhicule.

**FUNCTIONNEMENT** Pour bloquer la direction :

- Faites tourner le guidon complètement sur la gauche ou sur la droite.
- Faites tourner la clé dans la position .
- Faites tourner la clé, relâchez-la et faites-la tourner dans la position .
- Extrairez la clé.

Position	Función	Extracción clé
	La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur	Il est possible d'enlever la clé.
	Le moteur ne peut pas être mis en marche	Il est possible d'enlever la clé.
	Le moteur peut être mis en marche.	n'est pas possible d'enlever



## E

### DESBLOQUEO/ BLOQUEO ASIENTO

- Apoyar el vehículo en el caballete.
- Introducir la llave (1) en la cerradura del asiento.
- Girar la llave en sentido inverso de las agujas del reloj, levantar y extraer el asiento.

#### Para bloquear el asiento:

- Colocar las chavetas en el alojamiento, bajar y presionar el asiento, hasta oír el enganche de la cerradura.

⚠ **PELIGRO** Antes de empezar a conducir, asegurarse que el asiento esté bloqueado correctamente.

### COMPARTIMIENTO KIT HERRAMIENTAS

Para acceder al compartimiento kit herramientas, quitar el asiento.

El kit de herramientas se compone de:

- Llaves macho hexagonales plegadas 3, 4 y 5 mm (3);
- llave de horquilla doble 10 - 13 mm (5);
- llave tubular 16 mm para bujía (6);
- destornillador con doble punta de cruz/ corte (7);
- funda para conservar las herramientas (8).

## F

### DEBLOCAGE/ BLOCAGE DE LA SELLE

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Introduire la clé de contact (1) dans la serrure de la selle (2).
- Tourner la clé (1) dans le sens antihoraire, lever et déposer la selle.

#### Pour bloquer la selle:

- Positionner les languettes (3) dans leur logement, baisser et presser la selle en faisant déclencher la serrure.

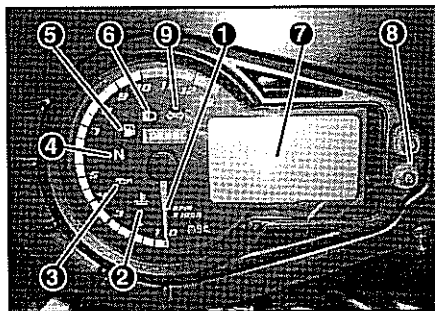
⚠ **DANGER** Avant de se mettre en route, s'assurer que la selle est bloquée correctement.

### COMPARTIMENT TROUSSE A OUTILS

Pour accéder au compartiment trousse à outils déposer la selle.

L'équipement fourni est le suivant:

- clé à six pans pliées 3, 4 5 mm (3);
- clé à fourche double 11 - 13 mm (5)
- clé à pipe 16 mm pour bougie (6);
- tournevis à lame cruciforme/ à plat (7);
- trousse (8)






**E**

## TABLIER

### LEYENDA:

1. Cuentalrevoluciones
2. Indicador temperatura refrigerante

**ATENCIÓN:** No dejar el interruptor de encendido en posición  porque el ventilador de refrigeración se para independientemente de la temperatura del fluido refrigerante y, en este caso aumentaría la temperatura.

Si se enciende este testigo luminoso, parar el motor y girar la llave de encendido a  y esperar a que deje de actuar el ventilador de refrigeración. A continuación, girar la llave de encendido en  y controlar el nivel de líquido refrigerante.

3. Presión de aceite


Si está encendido el testigo luminoso rojo de nivel de aceite indica que la presión de aceite del sistema de lubricación es inferior a la mínima de funcionamiento.

En caso de que se encienda detener el vehículo y ponerse en contacto con un Concesionario Oficial Derbi.

4. Neutral

Cuando no hay engranada ninguna marcha, se indica mediante el testigo luminoso verde N.

5. Reserva de carburante


Al encenderse el testigo luminoso ámbar  indica que el nivel de combustible es inferior a 2,4 litros


**F**


## TABLIER

### LEGENDE:

1. Compte-tours
2. Témoin lumineux température du liquide de refroidissement

**ATTENTION:** Ne laissez jamais l'interrupteur d'allumage en position : le ventilateur de refroidissement s'arrêterait indépendamment de la température du liquide de refroidissement et sa température augmenterait dans ce cas.

Si ce témoin lumineux s'allume, arrêtez le moteur et placez la clé d'allumage sur ; attendez ensuite que le ventilateur arrête de fonctionner.

Puis faites tourner la clé d'allumage sur  et contrôlez le niveau de liquide de refroidissement.

3. Pression d'huile.


Si le témoin lumineux rouge de niveau d'huile s'allume, la pression d'huile du système de lubrification est inférieure à la pression minimale de fonctionnement.

S'il s'allume, arrêtez le véhicule et prenez contact avec un Concessionnaire Officiel Derbi.

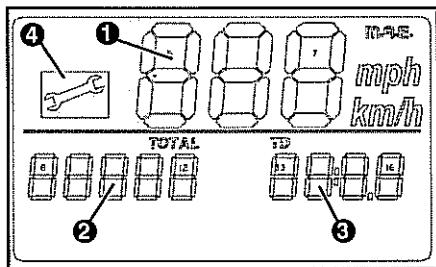
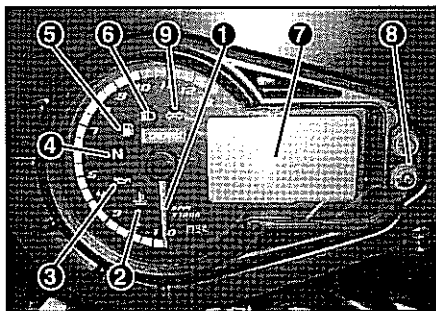
4. Neutre

Lorsqu'aucune vitesse n'est enclenchée, le témoin lumineux vert N s'allume.

5. Réserve de carburant

Le témoin lumineux orange  s'allume pour indiquer que le niveau de carburant est inférieur à 2,4 litres.

## Tablier Tablier



### E

#### 6. Luz larga

Cuando está conectada la luz intensiva se indica mediante el testigo luminoso azul

#### 7. Pantalla LCD

Pantalla LCD donde se mostrará la velocidad, las rpm del motor y la información de la computadora multifunción.

#### 8. Pulsadores

El pulsador superior es el pulsador "SET" y el inferior es el pulsador "MODE"

#### 9. Indicador de dirección

Al accionar el indicador de dirección izquierdo o derecho, se indica que se está activado mediante el testigo luminoso verde

#### DISPLAY LCD:

1. Velocidad instantánea
2. Cuentakilómetros total
3. Cuentakilómetros parcial/ahora
4. Indicador de revisión

### F

#### 6. Feux de route

Le témoin lumineux bleu s'allume lorsque les feux de route sont allumés.

#### 7. Écran LCD

Écran LCD où est indiquée la vitesse, le régime du moteur et les informations de l'ordinateur multifonctions.

#### 8. Boutons

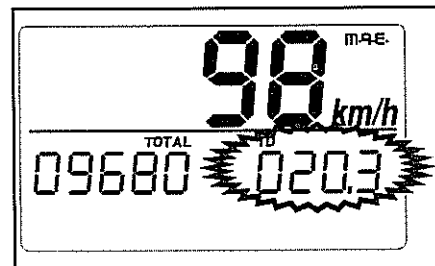
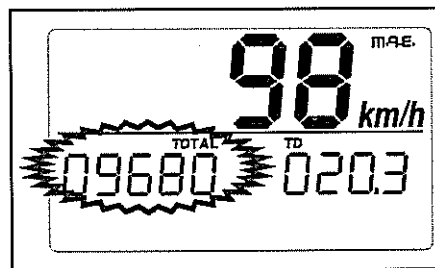
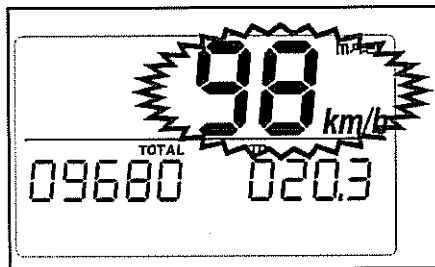
Le bouton supérieur est le bouton "Set" et l'inférieur correspond à la fonction "Mode".

#### 9. Clignotant

Lorsque le clignotant gauche ou droit est activé, le témoin lumineux vert s'allume.

#### ÉCRAN LCD:

1. Vitesse instantanée
2. Compte-kilomètres total
3. Compte-kilomètres partiel/ponctuel
4. Voyant de révision



## E

### VELOCIDAD INSTANTÁNEA

La velocidad viene siempre visualizada por los tres dígitos grandes de la parte superior del display, independientemente de la función seleccionada o de la indicación de alarma activa. El dato se puede visualizar en km/h o en mph, según se haya configurado en el menú Set Up.

### CUENTAKILÓMETROS TOTAL

La función se visualiza en los dígitos de la parte inferior izquierda del display. Indica la distancia total recorrida por el vehículo. Esta distancia viene expresada en km o millas dependiendo de cómo este configurado el velocímetro.

El valor del TOTAL está almacenado en la memoria electrónica y no puede ser modificado.

### CUENTAKILÓMETROS PARCIAL

Con el pulsador "Mode" seleccionar la función TD. Se visualiza en la parte inferior derecha del display. Para su puesta a 0 hay que presionar el pulsador "Set" hasta que aparezca en la pantalla 000.0.

La unidad de medida viene expresada en km/h o mph según se tenga configurado el velocímetro. Si el dato supera el 999,9 el contador pone a 0.

## F

### VITESSE INSTANTANÉE

La vitesse correspond aux trois grands chiffres visibles dans la partie supérieure de l'écran, indépendamment de la fonction sélectionnée ou de l'indication d'alarme active. Elle peut s'afficher en km/h ou en mph (miles par heure), selon la configuration choisie au menu Set up.

### COMPTEUR KILOMÉTRIQUE TOTAL

Cette fonction correspond aux chiffres visibles dans la partie inférieure gauche de l'écran. Elle indique la distance totale parcourue par le véhicule. Cette distance est exprimée en km ou en miles, selon la configuration du compteur de vitesse.

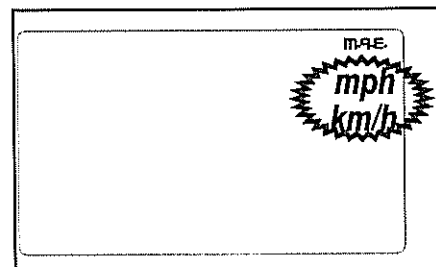
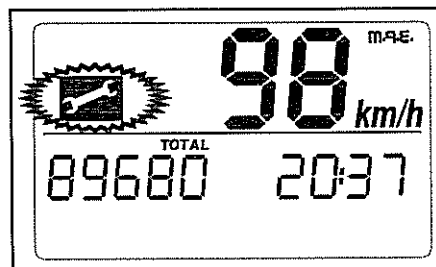
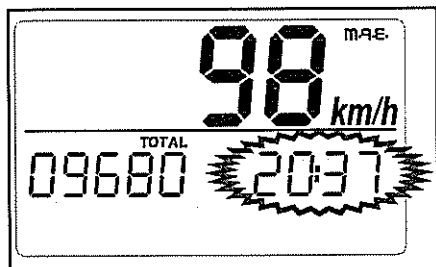
La valeur du TOTAL est stockée dans la mémoire électronique et ne peut être modifiée.

### COMPTEUR KILOMÉTRIQUE PARTIEL

Sélectionner la fonction TD à l'aide du bouton «Mode» : elle s'affiche dans la partie inférieure droite de l'écran. Pour mettre ce compteur à 0, appuyer sur le bouton «Set» jusqu'à ce que 000.0 s'affiche à l'écran.

L'unité de mesure est exprimée en km/h ou en mph selon la configuration du compteur. Si le nombre dépasse 999,9 le compteur se remet à 0.





## E

### HORA

Con el pulsador "Mode" seleccionar la función TIME.

El ajuste de la hora solo es posible con el vehículo parado. Para realizar el ajuste de debe mantener presionado el pulsador "Mode" en la función TIME durante unos 5 segundos. Una vez esté en modo de ajuste de hora, por cada presión sucesiva del pulsador "Set" se obtiene un incremento de 1 minuto. Si se mantiene presionado el pulsador al principio los incrementos serán lentos y al cabo de unos instantes los incrementos serán rápidos. Para volver a los incrementos lentos bastará con soltar el pulsador y volver a pulsarlo. Con el pulsador "Mode" se cambia de minutos a horas y se sale del ajuste de la hora.

### INDICADOR DE REVISIÓN

En el momento que el cuentakilómetros total alcanza el valor en que debe realizarse una revisión periódica, se activa el indicador de revisión. Entonces, hasta que se pase dicha revisión, cada vez que se encienda la moto y durante un minuto se visualizará INSP en la parte inferior izquierda del display.

### SET UP

Para acceder al menú SET UP hay que presionar simultáneamente los pulsadores "Mode" y "Set" durante unos 4 segundos.

Presionando el pulsador "Set" se selecciona la unidad deseada y presionando el pulsador "Mode" se memoriza la selección.

## F

### HEURE

Sélectionner la fonction TIME à l'aide du bouton «Mode». Le réglage de l'heure n'est possible que lorsque le véhicule est à l'arrêt. Pour régler l'heure, maintenir enfoncé le bouton «Mode» sur la fonction TIME pendant 5 secondes environ. Une fois en mode de réglage horaire, chaque pression successive du bouton « Set » augmente l'heure d'une minute. Si l'on maintient le bouton enfoncé au début l'augmentation est lente, puis elle s'accélère au bout de quelques instants. Pour revenir à un rythme lent, il suffit de lâcher le bouton et de recommencer l'opération. Le bouton « Mode » permet de passer des minutes aux heures et de quitter la fonction de réglage horaire.

### VOYANT DE RÉVISION

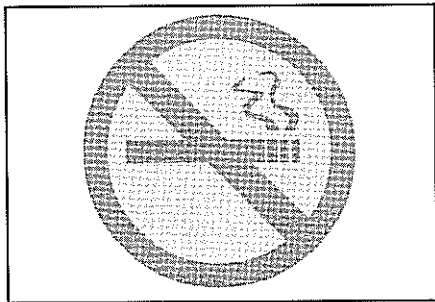
Dès que le compte-kilomètres total atteint la valeur à laquelle une révision est prévue, le voyant correspondant s'allume. Par la suite, tant qu'une révision n'aura pas été faite, à chaque démarrage de la moto, la mention INSP s'affichera pendant une minute dans la partie inférieure gauche de l'écran.

### SET UP

Pour accéder au menu SET UP, appuyer simultanément sur les boutons «Mode» et «Set» pendant environ 4 secondes.

Appuyer sur le bouton «Set» pour sélectionner l'unité désirée. Appuyer sur le bouton «Mode» pour mémoriser la sélection.

E



### COMBUSTIBLE

⚠ PELIGRO El combustible utilizado para la propulsión de los motores de explosión es muy inflamable y puede ser explosivo en determinadas condiciones.

Es oportuno reponer combustible y realizar las operaciones de mantenimiento en una zona ventilada y con el motor apagado.

No fumar durante la reposición de combustible ni cerca de los vapores del combustible; evitar absolutamente el contacto con llamas libres, chispas y cualquier otra fuente que podría causar el encendido o la explosión.

⚠ PELIGRO Además, evitar la salida del combustible de la boca de reposición, porque podría incendiarse al tomar contacto con las superficies muy calientes del motor.

En caso que se vertiera combustible accidentalmente, controlar que la zona esté completamente seca antes de arrancar el vehículo.

El combustible se dilata con el calor y bajo la acción de los rayos solares. Por lo tanto no llenar jamás el depósito hasta el tope.

⚠ PELIGRO Cerrar cuidadosamente el tapón al finalizar la operación de reposición.

Evitar el contacto del combustible con la piel, la inhalación de vapores, la ingestión y el trasiego de un recipiente a otro por medio de un tubo.

F

### CARBURANT

⚠ DANGER Le carburant utilisé pour la propulsion des moteurs à explosion est extrêmement inflammable et peut devenir explosif dans certaines conditions.

Il est nécessaire d'effectuer les opérations de ravitaillement et d'entretien dans une zone ventilée et avec le moteur arrêté.

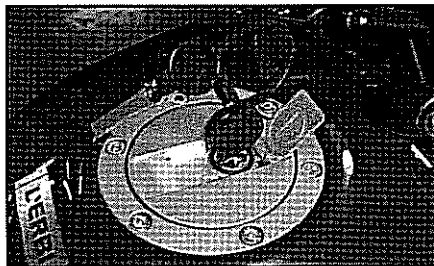
Ne fumer ni pendant le ravitaillement ni à proximité de vapeurs de combustible et éviter absolument tout contact avec des flammes, des étincelles et toute autre source pouvant causer l'allumage ou l'explosion.

⚠ DANGER Eviter aussi tout débordement de carburant du goulot de remplissage, car il pourrait s'incendier au contact des surfaces brûlantes du moteur.

Si involontairement, du carburant est renversé, contrôler que la surface est complètement sèche et avant de démarrer le véhicule, vérifier qu'il ne reste pas de carburant sur le bord du goulot de remplissage.

Le carburant se dilate sous l'effet de la chaleur et sous l'action d'irradiation du soleil, par conséquent ne jamais remplir jusqu'au bord le réservoir.

⚠ DANGER Fermer soigneusement le bouchon à la fin de l'opération de ravitaillement. Eviter le contact du carburant avec la peau, l'inhalation des vapeurs, l'ingestion et le transvasement d'un réservoir à un autre au moyen d'un tuyau.



**E**

**NO ESPARCIR EL COMBUSTIBLE EN EL AMBIENTE.  
MANTENER LEJOS DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.**

Utilizar gasolina súper sin plomo según DIN 51 607, número de octano mínimo 95 (N. O. R. M) y 85 (N. O. M. M.)

#### **TAPÓN DEPÓSITO COMBUSTIBLE**

El tapón del depósito de combustible está provisto de cerradura.

Para abrirlo: Manteniendo el tapón en posición (bloqueado), gire la llave de apertura hacia la izquierda y después levante el tapón.

**ADVERTENCIA** El cierre hermético puede determinar un ligero aumento de presión en el depósito; por lo tanto, es normal que al destapar el depósito oiga un ruido producido por la salida de aire.

- Para cerrarlo:
- Baje el tapón;
  - Gire la llave hacia la derecha y sáquela.

#### **DEPÓSITO DE GASOLINA**

Abastecer el depósito de carburante con gasolina sin plomo (N.º de octano mínimo 95). Capacidad del depósito 11 litros y una reserva de 3 litros

**⚠ NO SE ACERQUE A LA BOCA DEL DEPÓSITO CON UNA LLAMA O UN CIGARRILLO ENCENDIDO: PELIGRO DE INCENDIO. TAMBIÉN EVITE ACERCARSE DEMASIADO CON LA CARA PARA NO INHALAR VAPORES NOCIVOS.**

**F**

**NE PAS DISPERSER LE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.**

**GARDER HORS DE LA PORTEE DES ENFANTS.**

Utiliser seulement de l'essence super sans plomb selon la DIN 51 607, l. O. 95 (N. O. R. M.) et 85 (N. O. M. M.)

#### **BOUCHON RÉSERVOIR DE CARBURANT**

Le bouchon du réservoir de carburant est muni d'une serrure.

Pour l'ouvrir:

- Conservez le bouchon en position (bloqué)
- Faites tourner la clé sur la gauche et soulevez le bouchon.

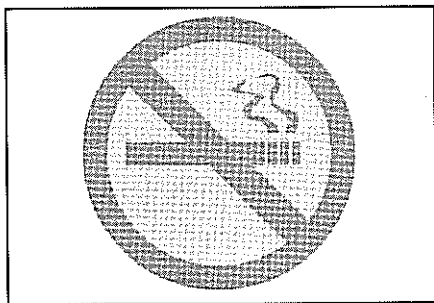
Pour le fermer :

- Rabaissez le bouchon.
- Faites tourner la clé sur la droite et retirez-la.

#### **RÉSERVOIR D'ESSENCE**

Rempissez le réservoir de carburant avec de l'essence sans plomb (Nº d'octane minimum 95). Capacité du réservoir 11 litres et une réserve de 3 litres.

**⚠ N'APPROCHEZ NI FLAMME NI CIGARETTE ALLUMÉE DE L'ORIFICE DU RÉSERVOIR DANGER D'INCENDIE**



**E**

⚠ **ANTES DE REALIZAR EL ABASTECIMIENTO DE LA GASOLINA, APAGAR EL MOTOR. LA GASOLINA ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE. EVITAR QUE DURANTE EL ABASTECIMIENTO CAIGA GASOLINA DEL DEPOSITO.**

⚠ La gasolina daña las partes de plástico de la carrocería.

⚠ **ATENCIÓN** No agregar aditivos u otras sustancias al combustible. Si se utiliza un embudo u otro instrumento, asegurarse que estén perfectamente limpios.

⚠ **PELIGRO** No llenar el depósito completamente; el nivel máximo del combustible debe quedar por debajo del borde inferior del cuello.

⚠ **PELIGRO** Asegurarse que el tapón esté cerrado correctamente.

- Cerrar nuevamente la tapa (3).
- Extraer la llave del interruptor de encendido.

**F**

⚠ **ATTENTION** Ne pas ajouter d'additifs ou d'autres substances au carburant. Si l'on utilise un entonnoir ou un moyen différent, s'assurer qu'il est parfaitement propre.

⚠ **DANGER** Ne pas remplir le réservoir complètement; le niveau maximum de carburant doit rester au-dessous du bord inférieur du puisard

⚠ **ÉVITEZ AUSSI D'APPROCHER VOTRE VISAGE TROP PRÈS DU RÉSERVOIR POUR NE PAS INHALER DE VAPEURS TOXIQUES.**

⚠ **AVANT D'AJOUTER DE L'ESSENCE DANS LE RÉSERVOIR, ÉTEIGNEZ LE MOTEUR. L'ESSENCE EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE. VEILLEZ À CE L'ESSENCE NE TOMBE PAS HORS DU RÉSERVOIR PENDANT LE REMPLISSAGE.**

⚠ L'essence endommage les parties en plastique de la carrosserie.

⚠ **DANGER** S'assurer que le bouchon est fermé correctement.

- Fermer la trappe (3).
- Retirer la clé

**E**

**CONTROLES PRELIMINARES**

⚠ **PELIGRO** Antes de comenzar a rodar, realizar siempre un control preliminar del vehículo para un funcionamiento correcto y seguro (consultar "TABLA CONTROLES PRELIMINARES" Pág. 130).

El incumplimiento de dichas operaciones puede causar graves lesiones personales o daños graves al vehículo.

No dudar en dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi si no se comprende el funcionamiento de algún mando o si se nota o sospecha la presencia de algunas anomalías en el funcionamiento.

El tiempo necesario para un control es muy limitado, mientras que resulta notable la seguridad obtenida.

**F**

**CONTROLES PRELIMINAIRES**

⚠ **DANGER** Avant le départ, effectuer toujours un contrôle préliminaire du véhicule pour vérifier qu'il est en parfait état de fonctionnement et de sécurité, (voir "TABLEAU DES CONTROLES PRELIMINAIRES" Page 134).


Ne pas effectuer ces opérations de contrôle, car cela peut être la cause de très graves blessures pour les utilisateurs ou de sérieux dommages au véhicule.


Ne jamais hésiter à s'adresser à son Concessionnaire Officiel DERBI si l'on ne comprend pas le fonctionnement de certaines commandes ou si l'on remarque ou soupçonne des anomalies de fonctionnement.

Le temps nécessaire pour un contrôle est très bref, tandis que la sécurité qui en résulte est fondamentale.

**E**

**PUESTA EN MARCHA**

 **PELIGRO** No colocar objetos dentro de la cúpula (entre el manillar y el salpicadero) que puedan impedir la rotación del manillar y la visión del salpicadero.

 **PELIGRO** Los gases de escape contienen monóxido de carbono, sustancia extremadamente nociva si es inhalada por el organismo.

Evitar arrancar en los locales cerrados o sin aire suficiente.


La inobservancia de esta advertencia podría causar la pérdida de los sentidos, e incluso provocar la muerte por asfixia.


1. Ponga el vehículo sobre el caballete;
2. Ponga el cambio en punto muerto;
3. Ponga la llave en el conmutador y gírela a la posición  $\odot$ . Con el caballete bajado y el cambio en punto muerto.
4. Presione el pulsador de arranque.
5. Con el motor en marcha el testigo N se apaga cuando se acopla una marcha.

Si se acopla una marcha, se puede poner en marcha el motor con la palanca de embrague activada y el caballete retirado.

**F**

**LA MISE EN MARCHÉ**

 **DANGER** Ne pas positionner d'objets à l'intérieur de la bulle (entre le guidon et le tableau de bord), afin de ne pas entraver la rotation du guidon et la vision du tableau de bord.

 **DANGER** Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone, une substance très nocive pour l'organisme lorsqu'elle est inhalée.

Éviter de démarrer le moteur dans des endroits fermés ou mal aérés.


La non-observation de cette recommandation peut causer la perte de connaissance voire la mort par asphyxie.

1. Mettez le véhicule sur la béquille;
2. Mettez au point mort;
3. Mettez la clé sur le contact et tournez la à la position  $\odot$ . Avec la béquille mise et la vitesse au point mort.
4. Appuyez sur le bouton de contact.
5. Avec le moteur en marche le témoin N s'éteint quand on enclenche une vitesse..

Si une vitesse est enclenchée, il est possible de mettre le moteur en marche avec le levier d'embrayage activé et la béquille repliée

## E

### Parada del motor


Antes de parar el motor, ponga el cambio en punto muerto y la llave de arranque en posición 

### Dificultad en el arranque

En caso de dificultad en el arranque, proceda como se describe a continuación:

### Motor ahogado

Intentar arrancar manteniendo pulsado el botón de arranque durante unos segundos.

 **PELIGRO** No mantenga pulsado el botón de arranque más de 5 segundos ya que podría quemar el motor de arranque.

Si el motor no arranca, intente arrancarlo varias veces dejando reposar el motor de arranque unos instantes entre cada intento para evitar que se queme.


Una vez hay arrancado el motor deje funcionar el motor al ralentí durante unos instantes antes de emprender la marcha.

### Sin combustible

Después de haber aprovisionado combustible al vehículo, ponga en marcha el motor, accionando el pulsador de arranque y manteniendo el acelerador al mínimo. Si a pesar de estas medidas, el vehículo no se pone en marcha, acuda a un Concesionario o Distribuidor DERBI.

## F

### Arret du moteur


Avant d'arrêter le moteur, mettez la vitesse au point mort et la clé de démarrage position 

### Difficultés au démarrage

En cas de difficultés pour démarrer, procédez comme indiqué ci-après :

### Moteur étouffé

Essayez de démarrer en appuyant sur le bouton de démarrage pendant quelques secondes.

 **DANGER** N'appuyez pas pendant plus de 5 secondes sur le bouton de démarrage, vous pourriez brûler le moteur de démarrage.

Si le moteur ne démarre pas, essayez de démarrer plusieurs fois en laissant reposer le moteur de démarrage quelques instants entre chaque tentative pour éviter qu'il ne brûle.


Lorsque le moteur a démarré, laissez-le tourner au ralenti quelques instants avant de commencer à rouler.


### Sans carburant

Après avoir alimenté le véhicule en carburant, mettez le moteur en marche en appuyant sur le bouton-poussoir de démarrage et en maintenant l'accélérateur au minimum. Si malgré ces mesures le véhicule ne démarre toujours pas, consultez un Concessionnaire ou un Distributeur DERBI.


### E

#### Precauciones

 Con el motor frío, no le exija nunca el máximo de sus prestaciones. Durante las bajadas, no supere nunca el máximo de revoluciones ya que si el motor funciona por un largo período sobrerrevolucionado, podría dañar el motor.

 Después de un largo recorrido, no apague inmediatamente el motor, déjelo funcionando en ralentí durante algunos segundos.

#### Conducción segura


 Conduzca siempre según sus capacidades. Conducir en estado de embriaguez, bajo el efecto de estupefacientes o de ciertos medicamentos es muy peligroso.


A continuación indicamos algunos sencillos consejos que le permitirán utilizar diariamente con seguridad su vehículo en distintas condiciones.

Su habilidad y sus conocimientos de mecánica constituyen la base para una conducción segura. Antes de utilizar cotidianamente su vehículo, le aconsejamos que primero lo conduzca en zonas sin tráfico para adquirir un buen conocimiento del mismo.


### F

#### Précautions

 Lorsque le moteur est froid, n'exigez jamais que le moteur fonctionne au maximum de ses prestations. Pendant les descentes, ne dépassez jamais le régime maximum car si le moteur fonctionne en sur-régime pendant longtemps, il pourrait être subir des dommages.

 Après un long trajet, n'éteignez jamais immédiatement le moteur, laissez-le fonctionner au ralenti pendant quelques secondes.

#### Conduite sûre

 Conduisez toujours selon vos capacités. Il est très dangereux de conduire en état d'ivresse, sous l'effet de drogues ou de certains médicaments.


Nous vous donnons ci-après quelques conseils simples qui vous permettront d'utiliser quotidiennement votre véhicule dans diverses conditions. Votre capacité et vos connaissances en mécanique constituent la base d'une conduite fiable et sûre.

Avant d'utiliser quotidiennement votre véhicule nous vous conseillons de conduire d'abord dans des zones sans circulation pour bien apprendre à le connaître.




### E

1. Antes de ponerse en marcha, le recordamos que se ponga el casco y lo abroche correctamente.
2. En carreteras con baches, reduzca la velocidad y conduzca con prudencia.
3. Después de haber recorrido un largo trayecto por una carretera mojada sin haber accionado los frenos, la capacidad al principio es menor. En estas condiciones de marcha es oportuno accionar periódicamente el freno.
4. No frene a fondo con el asfalto mojado, en una carretera con baches y con escasa adherencia.
5. Para frenar, utilice los dos frenos con el fin de distribuir uniformemente la acción frenante en las dos ruedas.
6. No viaje nunca con un casco enganchado lateralmente, podría ser muy peligroso

 Está estrictamente prohibido realizar cualquier intervención que modifique las prestaciones del vehículo, así como cualquier alteración de sus partes originales de la estructura que pueden variar sus prestaciones, que además de estar prohibidas por la ley, el vehículo ya no cumpliría con el tipo de homologación, constituyendo un peligro para la seguridad de conducción.

### F

1. Avant de vous mettre en marche, nous vous rappelons qu'il est nécessaire de porter le casque et de le serrer correctement.
2. Sur les routes crevassées, conduisez plus lentement et prudemment.
3. Après un long trajet sur route mouillée sans avoir actionné les freins, leur capacité au début est réduite. Dans ces conditions de fonctionnement, il est conseillé de freiner périodiquement.
4. Ne freinez pas à fond lorsque le goudron mouillé, sur une route crevassée et avec une faible adhérence.
5. Pour freiner, utilisez les deux freins afin de répartir uniformément l'action de freinage sur les deux roues.
6. Ne voyagez jamais avec un casque accroché sur le côté, cela pourrait être dangereux.

 Il est strictement interdit de modifier les prestations du véhicule, ainsi que de modifier les pièces d'origine de la structure qui peuvent entraîner une modification des prestations du véhicule ; cela est illégal, le véhicule ne serait alors plus conforme au type d'homologation et constituerait un danger pour la sécurité de la circulation routière.

### E

#### Cargas adicionales

En caso de que deba transportar en el vehículo cargas adicionales, es indispensable seguir las normas que se indican a continuación:

1. Los equipajes adicionales se deben colocar lo más cerca posible del conductor y del centro de masa del vehículo. Si estos no están bien colocados, o bien, son demasiado grandes, el centro de gravedad del vehículo puede cambiar con el consiguiente peligro para su seguridad de conducción y de maniobra. Equilibre exactamente la carga y fíjela firmemente.
2. Asegúrese de que haya suficiente espacio libre y ángulo de inclinación respecto al terreno.
3. Recuerde que fijaciones incorrectas pueden desequilibrar el peso con los consiguientes riesgos de inestabilidad.

#### Cambio de marchas

Cierre el acelerador, tire de la palanca del embrague y ponga el pedal del cambio en la posición de marcha deseada. Suelte el embrague gradualmente. Si debe reducir la velocidad, ponga una marcha más corta.

### F

#### Charges supplémentaires

Si vous devez transporter des charges supplémentaires sur le véhicule, suivez attentivement les règles indiquées ci-après :

1. Les bagages supplémentaires doivent être placés le plus près possible du conducteur et du centre de masse du véhicule. Si ceux-ci ne sont pas bien placés ou s'ils sont trop volumineux, le centre de gravité du véhicule peut changer et entraîner un risque pour la sécurité de la conduite et des manoeuvres. Équilibrez exactement la charge et arrimez-la fermement.
2. Vérifiez qu'il y a assez d'espace libre et d'angle d'inclinaison par rapport au sol.
3. Souvenez-vous que des fixations incorrectes peuvent déséquilibrer le poids, et entraîner des risques d'instabilité.

#### Changement de vitesses

Fermez l'accélérateur, tirez sur la manette de l'embrayage et placez la pédale d'embrayage dans la position de la vitesse souhaitée. Relâchez l'embrayage progressivement. Si vous souhaitez réduire la vitesse, mettez une vitesse plus courte.

*Este capítulo trata el sistema de mantenimiento y controles de rutina que pueden efectuarse para tener la seguridad de que el vehículo está en perfectas condiciones mecánicas.*

*Ce chapitre traite le système d'entretien et les contrôles de routine qui peuvent être effectués pour s'assurer que le véhicule est en parfaites conditions mécaniques.*

*Questo capitolo tratta sull sistema di manutenzione e controlli periodici che possono realizzarsi per avere la sicurezza che il veicolo si trovi in perfette condizioni meccaniche.*

*This chapter deals with the system of routine checks and maintenance operations which you can carry out in order to be sure that your vehicle is in perfect mechanical condition.*

*Dieses Kapitel handelt vom Wartungssystem und den Routinekontrollen, die man vornehmen kann, um sicherzustellen, daß sich das Motorroller in einwandfreiem mechanischen Zustand befindet.*

Presión de los neumáticos  
Pression des pneumatiques  
Pressione dei pneumatici  
Tyre pressures  
Reifendruck ..... 70

Aceite del motor  
Huile du moteur  
Sostituzione olio motore  
Crankcase oil  
Entleeren und Auffüllen  
des Motoröles ..... 74

Bujía  
Bougie  
Candela  
Spark plug  
Zündkerze ..... 80

Filtro de aire  
Filtre à air  
Filtro aria  
Air filter  
Luftfilter ..... 82

Mantenimiento freno de disco  
Entretien du frein à disque  
Manutenzione freno a disco  
Maintenance of the disc brake  
Wartung der Scheibenbremsen .... 84

Batería  
Batteri  
Batteria  
Battery  
Batterie ..... 88

Fusible  
Fusible  
Fusibile  
Fuse  
Sicherung ..... 92

Cadena de transmisión  
Chaîne de transmission  
Catena di trasmissione  
Drive chain maintenance  
Wartung Antriebskette ..... 94

Líquido refrigerante  
Liquide de refroidissement  
Liquido refrigerante  
Coolant  
Kühlfüssigkeit ..... 96

Amortiguador Trasero  
Amortisseur Arrière  
Ammortizzatore posteriore  
Rear shock absorber  
Voreinstellung des hinteren Stoßdämpfers ... 100

Qué hacer si... se funde una lámpara  
Que faire si... une lampe grille  
Che fare se... si brucia una lampada  
What to do if... the bulb is burned out  
Was tun... wenn eine Glühbirne durchbrennt . 104

Qué hacer si... se debe orientar el faro  
Que faire si... on doit orienter le phare  
Che fare se... si deve orientare il faro  
What to do if... the beam needs to be aimed  
Was tun... wenn der Scheinwerfer  
gerichtet werden muss. .... 110

Presión de inflado en frío Pression de gonflage à froid Pressione di gonfiaggio a freddo Cold tyre inflation pressure Reifendruck bei kaltem Reifen		Neumático delantero Pneu avant Pneumatico anteriore Front tyre Vorderreifen	Neumático trasero Pneu arrière Pneumatico posteriore Rear Tyre Hinterreifen
<b>TERRA</b>	Solo Conducteur seul Solo Rider only Allein	190 kPa 1,9 Kg/cm <sup>2</sup>	210 kPa 2,1 Kg/cm <sup>2</sup>
	Con pasajero Avec passager Con passegero Rider and pillion passenger Mit Beifahrer	190 kPa 1,9 Kg/cm <sup>2</sup>	220 kPa 2,2 Kg/cm <sup>2</sup>

**E**

**PRESSION NEUMATICOS**

Una presión distinta a la señalada en este apartado puede ser motivo de defectos en la conducción del vehículo. De ahí que resulte muy aconsejable el controlar y corregir con frecuencia estas presiones.

**OBSERVACION:**

La corrección de la presión de inflado se hará solamente cuando los neumáticos estén fríos. Si están calientes, la modificación de inflado se hará sólo en los casos en que la presión sea demasiado baja.

La presión de aire insuficiente en los neumáticos no sólo acelera el desgaste del neumático, sino que también afecta seriamente a la estabilidad del ciclomotor.

Asegúrese de que la presión de los neumáticos esté dentro de los límites especificados en el recuadro.



Un neumático con una presión excesivamente baja, aumenta el consumo de combustible, repercutiendo ello innecesariamente en el medio ambiente.

**F**

**PRESSION PNEUS**

Une pression différente de celle indiquée dans ce paragraphe peut entraîner des dysfonctionnements dans la conduite du véhicule. Il est dans ces cas conseillé de contrôler et de corriger fréquemment ces pressions.

**OBSERVATION:**

La correction de la pression de gonflage ne se fera que lorsque les pneus seront froids. S'ils sont chauds, la modification du gonflage ne se fera que si la pression est trop faible.


Une pression d'air insuffisante dans les pneus accélère l'usure des pneus et a un impact négatif très sérieux sur la stabilité du cyclomoteur.

Vérifiez que la pression des pneus est bien dans les limites indiquées dans le tableau.



Un pneu avec une pression trop faible entraîne une augmentation de consommation de carburant, et a une répercussion négative sur l'environnement.

**E**

 Procure circular siempre con los neumáticos en buenas condiciones, ya que si lo hace con neumáticos excesivamente desgastados reducirá la estabilidad de conducción y puede llevarle a una pérdida de control. Se recomienda que el neumático delantero se cambie cuando la profundidad de las estrías sea de 1,6 mm. o menos. Para evitar el desgaste innecesario de los neumáticos se recomienda:

- Llevar siempre los neumáticos con la presión de inflado adecuada.
- Conducir suavemente evitando los acelerones y los frenados bruscos.
- Procurar no rozar los bordillos de las aceras con las ruedas.


**CAT**



Procuri circular sempre amb els pneumàtics en bones condicions. Els pneumàtics molt desgastats redueixen l'estabilitat de la conducció i poden ocasionar pèrdua de control. Es recomana que el pneumàtic davanter es canviï quan la profunditat de les estries sigui d'1,6 mm. o inferior. Per evitar el desgast innecessari dels pneumàtics es recomana:

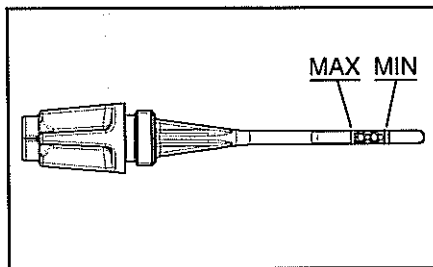
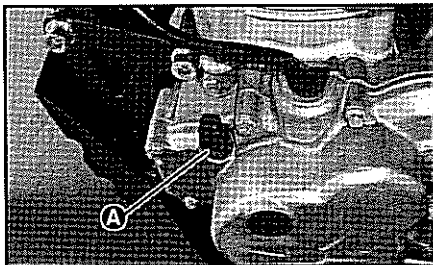
- Portar sempre els pneumàtics amb la pressió d'inflat adequada.
- Conduir suaument evitant les accelerades i les frenades brusques.
- Procurar no tocar les voreres amb les rodes.

**F**

 Faites en sorte de toujours rouler avec des pneus en bonnes conditions ; si vos pneus sont excessivement usés, la stabilité de conduite est réduite et vous pourriez risquer de perdre le contrôle de votre véhicule. Il est conseillé de changer le pneu avant lorsque la profondeur des stries est de 1,6 mm ou moins. Pour éviter l'usure inutile des pneus, nous vous conseillons :

- De toujours veiller à ce que vos pneus soit toujours à une pression de gonflage correcte.
- De conduire en douceur, en évitant d'accélérer et de freiner de manière brusque.
- De faire en sorte de ne pas frôler les bords des trottoirs avec les roues.

## Nivel aceite del motor Niveau d'huile moteur



**E**

Para efectuar las operaciones de mantenimiento, utilice las herramientas en dotación contenidas en la bolsa específica.

La calidad del aceite del motor es el factor determinante para obtener las mejores prestaciones del mismo; por lo tanto, es importante atenerse a lo que se indica en las operaciones de **MANUTENIMIENTO PROGRAMADO**.

- Carter del motor: 1150 c.c. (filtro incluido)

- Aceite del motor prescrito:

AGIP TEC 4T SAE 10W40

⚠ El empleo de aceites con características inferiores al prescrito puede perjudicar la duración del motor.

### Control del nivel

⚠ El control del aceite debe efectuarse a diario, antes de utilizar el vehículo

Realice las siguientes operaciones:

1. Mantenga el vehículo en posición vertical.
2. Ponga en marcha el motor, déjelo funcionando en ralentí durante algunos minutos y luego, apáguelo.
3. Espere por lo menos 5 minutos para que el aceite que se encuentra en el motor vuelva al cárter.
4. Afloje el tapón / varilla "A" del orificio de aprovisionamiento del aceite (Fig. 1)

**F**

Pour effectuer les opérations de maintenance, utilisez les outils fournis avec le sac prévu à cet effet.

La qualité de l'huile du moteur est le facteur déterminant pour obtenir le meilleur rendement du moteur ; par conséquent, il est important de respecter les indications du chapitre d'opérations de **MAINTENANCE PROGRAMMÉE**.

- Carter du moteur: 1150 c.c. (filtre compris)

- Huile moteur recommandée :

AGIP TEC 4T SAE 10W40

⚠ L'utilisation d'huile dont les caractéristiques seraient inférieures aux recommandations peut avoir un impact négatif sur la durée du moteur.

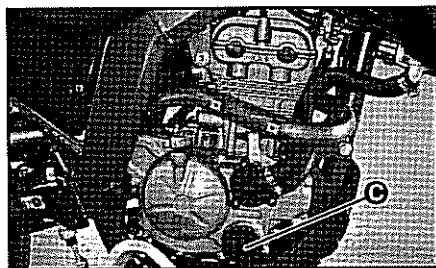
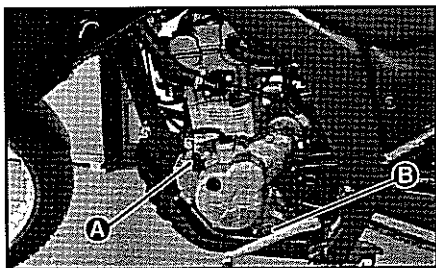
### Contrôle du niveau

⚠ L'huile doit être contrôlée tous les jours, avant d'utiliser le véhicule.

Procédez comme suit :

1. Maintenez le véhicule perpendiculaire au terrain.
2. Mettez le moteur en marche, laissez-le fonctionner au ralenti pendant quelques minutes puis rallumez-le.
3. Attendez au moins 5 minutes pour que l'huile qui se trouve dans le moteur retourne dans le carter.
4. Dévissez le bouchon / la tige "A" de l'orifice d'entrée d'huile (Fig. 1)

## Nivel aceite del motor Niveau d'huile moteur



**E**

⚠ No añada aceite con características distintas al que todavía contiene el motor.

5. Limpie la varilla y vuelva a introducirla roscando el tapón. Desenrosque la varilla de nuevo y compruebe que el nivel esté entre el "MAX" y el "MIN" indicados en la figura de la pág. 74.
6. Si es necesario, restablezca el nivel del aceite, prestando atención de no superar la referencia "MAX".
7. Apriete el tapón / varilla "A"

⚠ Utilizar el vehículo con nivel de aceite motor insuficiente, puede dañar irreparablemente el motor.

### Sustitución del aceite del motor

Para asegurar el vaciado completo y rápido del aceite, el motor debe estar a la temperatura normal de funcionamiento.

Realice las siguientes operaciones:

1. Mantenga el vehículo en posición vertical.
2. Coloque un recipiente adecuado para recoger el aceite quemado debajo del tapón de vaciado "B".
3. Afloje el tapón / varilla "A" del orificio de aprovisionamiento del aceite.
4. Afloje el tapón de vaciado del aceite "B" retirando el filtro de red y el muelle.
5. Limpie el filtro de red con disolvente no inflamable o con elevadas características de inflamabilidad.

**F**

⚠ N'ajoutez pas d'huile avec des caractéristiques différentes de celle que contient encore le moteur.

5. Nettoyez la jauge et réintroduisez-la en serrant le bouchon. Desserrez de nouveau la jauge, puis vérifiez que le niveau se trouve entre les mentions MAXI et MINI illustrées à la figure de la page 74.
6. Au besoin rétablissez le niveau d'huile, en faisant attention de ne pas dépasser la référence "MAX".
7. Vissez le bouchon / tige "A".

⚠ L'utilisation du véhicule avec un niveau d'huile du moteur insuffisant pourrait provoquer des dommages irréparables sur le moteur.

### Remplacement de l'huile du moteur.


Pour pouvoir faire une vidange complète et rapide de l'huile, le moteur doit être à la température normale de fonctionnement.


Procédez comme suit :


1. Tenir le véhicule en position verticale.
2. Placez un récipient adapté sous le réservoir pour recueillir brûlée au-dessous du bouchon de vidange "B".
3. Dévissez le bouchon / la tige "A" de l'orifice d'entrée d'huile.
4. Dévissez le bouchon de vidange de l'huile "B" en retirant le filtre à grillage et le ressort.
5. Nettoyez le filtre à grillage avec du solvant non inflammable ou avec un point d'inflammabilité élevé.

**E**

6. Seque el filtro con un chorro de aire comprimido de baja presión.
7. Controle que la red del filtro, el anillo de goma y el anillo de retención del tapón de vaciado del aceite no estén dañados, luego vuelva a montar el grupo apretando el tapón al par de 25 N·m
8. Retire la tapa del filtro de aceite "C", cambie el filtro por uno nuevo y reinstale la tapa del filtro apretando a un par de 30 N·m.
9. Añada 1150 cm<sup>3</sup> de aceite al motor.
10. Apriete el tapón / varilla "A" luego, ponga en marcha el motor haciéndolo funcionar en ralentí durante 2 ó 3 minutos.
11. Deje el motor parado durante 2 minutos.
12. Controle que el nivel de aceite sea el adecuado.


 Con el motor caliente actúe con mucha precaución evitando el contacto con el aceite quemado: peligro de quemaduras.


 El aceite quemado contiene sustancias nocivas para el medio ambiente. Debe eliminarse respetando las normas vigentes.


 El aceite usado puede causar cáncer a la piel. Por lo tanto, evite su contacto prolongado. Aunque esto es muy poco probable, excepto de que se produzca un contacto cotidiano. Le aconsejamos lavarse las manos cuidadosamente con agua y jabón inmediatamente después de haberlo utilizado.

**F**

6. Faites sécher le filtre avec un jet d'air comprimé à basse pression.
7. Contrôlez que le grillage du filtre, la bague en caoutchouc et la bague de rétention du bouchon de vidange de l'huile ne sont pas endommagés, puis remontez l'ensemble en vissant le bouchon au couple de serrage de 25 N·m.
8. Retirez le couverche du filtre à huile "C", remplacez le filtre par un nouveau filtre et réinstallez le couvercle du filtre en le serrant à un couple de 30 Nm.
9. Ajoutez 1150 cm<sup>3</sup> d'huile dans le moteur.
10. Vissez le bouchon / la tige "A" puis remettez le moteur en marche en le faisant tourner au ralenti pendant 2 à 3 minutes.
11. Laissez le moteur arrêté pendant 2 minutes.
12. Contrôlez que le niveau d'huile est bien correct.

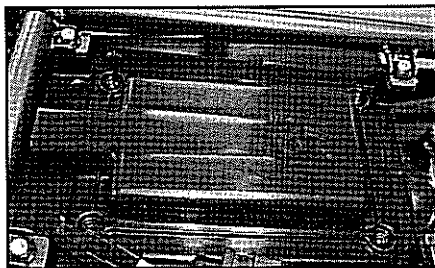
 Lorsque le moteur est chaud, faites très attention et évitez tout contact avec l'huile brûlée : risque de brûlures.

 L'huile brûlée contient des substances toxiques pour l'environnement. Elle doit être éliminée en respectant les réglementations en vigueur.

 L'huile usagée peut entraîner un cancer de la peau. Évitez par conséquent tout contact prolongé. Même si cela est très peu probable, à moins d'un contact quotidien. Nous vous conseillons de vous laver soigneusement les mains à l'eau et au savon immédiatement après avoir utilisé cette huile.



## Filtro de aire Filtre à air



### E

#### Sustitución del filtro de aire

El filtro de aire está dentro de la caja filtro situada debajo del sillín.

#### OBSERVACION:

Si el filtro se ha obstruido con polvo, aumentará la resistencia de admisión con una pérdida resultante de potencia de salida y un incremento en el consumo de combustible. Se recomienda cambiar el filtro cada 6.000 Km. de acuerdo al procedimiento siguiente.

- Retire el sillín
- Extraiga los tornillos fijación tapa caja filtro y desmonte la misma.
- Sustituya el filtro.
- Reinstale la tapa de la caja filtro y el sillín.



Si conduce por carreteras polvorientas, debe limpiar el filtro de aire más frecuentemente. Asegúrese siempre que el filtro esté en excelentes condiciones. La vida del motor depende mayormente de este componente. **NUNCA HAGA FUNCIONAR EL MOTOR SIN FILTRO DE AIRE.**

### F

#### Remplazement du filtre à air

Le filtre à air est situé dans le boîtier du filtre situé sous la selle.

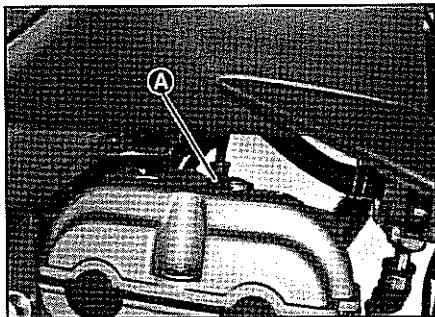
#### OBSERVATION :

Si le filtre est bouché par de la poussière, la résistance d'admission est accrue avec une perte de puissance de sortie et une augmentation de la consommation de combustible. Nous vous conseillons de remplacer le filtre tous les 6 000 km selon la procédure suivante :

- Démontez la selle.
- Extrayez les vis de fixation du couvercle du boîtier de filtre et démontez-le.
- Remplacez le filtre.
- Installez de nouveau le couvercle du boîtier de filtre et la selle.



Si vous conduisez sur des routes poussiéreuses, nettoyez le filtre à air plus fréquemment. Vérifiez toujours que le filtre est bien en excellent état. La durée de vie utile dépend majoritairement de ce composant. **NE FAITES JAMAIS FONCTIONNER LE MOTEUR SANS FILTRE À AIR.**



## E

### Desmontaje de la bujía

Realice las siguientes operaciones:

- Ponga el vehículo sobre el caballete.
- Quite el capuchón "A" del cable A.T. de la bujía.
- Con la llave en dotación, afloje la bujía.
- Durante el montaje, introduzca la bujía con la inclinación necesaria apretándola a fondo manualmente.
- Utilice la llave sólo para bloquearla.
- Introduzca completamente el capuchón "A" en la bujía.

**Distancia entre los electrodos:**

0,7 ÷ 0,8 mm.

⚠ La bujía debe desmontarse con el motor frío. La bujía debe sustituirse cada 12.000 Km. El uso de centralitas electrónicas, de encendidos electrónicos no conformes y de bujías diferentes a las prescritas puede dañar irreparablemente el motor.

## F

### Démontage de la bougie

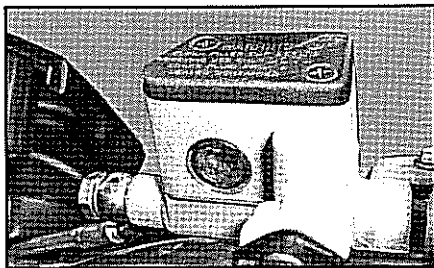
Réalisez les opérations suivantes:

- Mettez le véhicule sur la béquille.
- Quittez le capuchon "A" du câble A.T. de la bougie.
- Avec la clé fournie, dévissez la bougie.
- Durant le montage, introduisez la bougie avec l'inclinaison nécessaire en vissant manuellement jusqu'au fond.
- Utilisez la clé seulement pour la bloquer.
- Introduisez complètement le capuchon "A" sur la bougie.

**Distance entre les électrodes:**

0,7 ÷ 0,8 mm.

⚠ La bougie doit être démontée moteur à froid. La bougie être remplacée tous les 12.000 Km. l'utilisation de centrales électroniques, de démarreurs électroniques non conformes et de bougies différentes à celles prescrites peut endommager de façon irréversible le moteur.



**E**

**Circuito de los frenos  
Control del nivel**

El depósito del líquido del freno delantero, está ubicado en el manillar, al lado del acelerador. Realice las siguientes operaciones:

- Ponga el vehículo en posición vertical y con el manillar centrado.
- El nivel del líquido desciende debido al desgaste de las pastillas. En caso de que el nivel sea inferior al mínimo, acuda un Distribuidor DERBI para que realicen un control del sistema de frenos.

**Aprovisionamiento del líquido**

▲ Utilice exclusivamente líquidos para frenos clasificados DOT 4

Líquido prescrito: BRAKE FLUID DOT 4 Realice las siguientes operaciones:

1. Mantenga el vehículo en posición vertical y el manillar centrado.
2. Quite la tapa del depósito alojando los dos tornillos de fijación
3. Restablezca el nivel utilizando exclusivamente el líquido prescrito sin superar el nivel máximo.
4. Vuelva a montar la tapa invirtiendo el orden de las operaciones realizadas durante el desmontaje.

**F**

**Circuit des freins  
Contrôle du niveau**

Le réservoir du liquide du frein avant est placé dans le guidon, du côté de l'accélérateur. Procédez comme suit :

- Mettez le véhicule en position verticale et avec le guidon centré.
- Le niveau du liquide descend à cause de l'usure des pastilles. Si le niveau est inférieur au niveau minimum, rendez-vous chez un Distributeur DERBI pour qu'il contrôle le circuit de freinage.


**Entrée du liquide**


▲ Utilisez exclusivement des liquides de frein de la classe DOT 4


Liquide recommandé : BRAKE FLUID DOT 4 procédez comme suit :


1. Mettez le véhicule en position verticale et avec le guidon centré.
2. Enlevez le couvercle du réservoir en dévissant les deux vis de fixation.
3. Rétablissez le niveau en utilisant exclusivement le liquide indiqué sans dépasser le niveau maximum.
4. Remontez le couvercle en inversant l'ordre de opérations réalisées pendant le démontage.


**E**

 El líquido del circuito de los frenos es peligroso. En caso de contacto accidental lave inmediatamente las partes afectadas con agua.

 Asegúrese de que no haya pérdidas en el circuito y controle que los tubos y racores no estén plegados ni deteriorados.


 La regulación de la bomba del freno ha sido realizada en la fábrica; en caso de necesidad, acuda a un concesionario DERBI. Está terminantemente prohibido variar su regulación, ya que podría dañar seriamente el sistema de frenos.


 El líquido del circuito de los frenos es altamente corrosivo; evite que se ponga en contacto con la pintura de la carrocería y/o componentes de plástico.


 El líquido del circuito de los frenos es higroscópico, (es decir, absorbe la humedad). Si la humedad del líquido de los frenos supera un cierto valor, los frenos no funcionarán al máximo de sus prestaciones.


No utilice nunca líquido para frenos contenido en envases ya abiertos o parcialmente usados. En condiciones climáticas normales, el líquido se debe sustituir cada 2 años. Para esta operación que precisa la intervención de personal especializado, es indispensable que acuda a un Concesionario o a un Distribuidor DERBI.


**F**

 Le liquide du circuit de freinage est dangereux. En cas de contact accidentel, lavez immédiatement les parties touchées à l'eau.

 Vérifiez qu'il n'y a aucune fuite dans le circuit et contrôlez que les tuyaux et les raccords ne sont ni tordus ni endommagés.

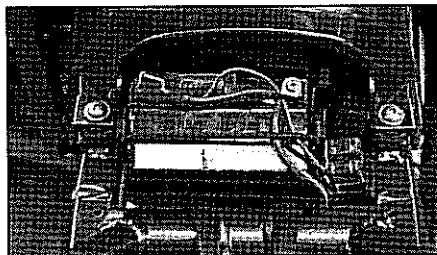
 Le réglage du maître cylindre du frein a été réalisé en usine; en cas de besoin, rendez-vous chez un concessionnaire DERBI. Il est strictement interdit de modifier son réglage, car cela pourrait sérieusement endommager le circuit de freinage.

 Le liquide du circuit de freinage est très corrosif; évitez tout contact entre celui-ci et la peinture de la carrosserie et/ou les pièces en plastique.


 Le liquide du circuit de freinage est hygroscopique (c'est à dire qu'il absorbe l'humidité). Si l'humidité du liquide de freins dépasse une certaine valeur, les freins ne fonctionnent pas au maximum de leurs possibilités.

N'utilisez jamais de liquide de frein stocké dans des emballages déjà ouverts ou partiellement usés.

Dans des conditions climatiques normales, le liquide doit être remplacé tous les 2 ans. Pour cette opération qui a besoin de l'intervention de personnel spécialisé, il est indispensable de confier le véhicule à un Concessionnaire ou à Distributeur DERBI.



**E**

**⚠ ATENCIÓN** No invertir jamás la conexión de los cables de la batería. Conectar y desconectar la batería con el interruptor de encendido en posición  porque, en caso contrario, algunos componentes podrían dañarse.

Conectar primero el cable positivo (+) y después el negativo (-).

Desconectar siguiendo el orden inverso.


#### Ubicación de la batería

La batería se encuentra debajo del depósito de combustible.

#### Instrucciones de montaje de la batería

- Retirar el sillín.
- Poner la batería en su alojamiento.
- Conectar los bornes positivo y negativo.

**F**

**⚠ ATTENTION** N'inversez jamais le branchement des câbles de la batterie. Branchez et débranchez la batterie avec l'interrupteur d'allumage en position ; dans le cas contraire, certaines pièces pourraient être endommagées.

Branchez d'abord le câble positif (+) puis le négatif (-).

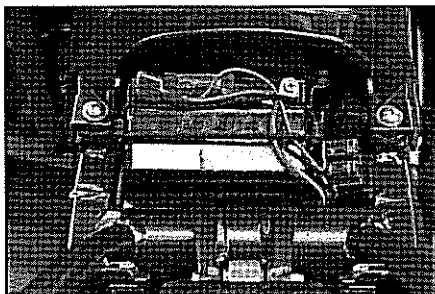
Débranchez dans l'ordre contraire.

#### Emplacement de la batterie

La batterie se trouve sous le réservoir de carburant.

#### Instructions de montage de la batterie

- Démontez la selle.
- Placez la batterie dans son logement.
- Branchez les bornes positive et négative.



**E**

#### Mantenimiento batería

- La batería cuando no se usa se descarga aproximadamente entre un 0,5% y un 1% diario. Este promedio aumenta con la temperatura. Para compensar debe hacerse una vez al mes una carga de recuperación.



La batería contiene ácido sulfúrico. Evítense el contacto con la piel, ojos y ropa.

#### ¡Precaución!

Al recargar no deberá sobrepasarse la intensidad de máximo 0,5 ÷ 1 Amperios hora, pues destruiría la batería.

#### Cambio de la Batería

Si hubiera que cambiar la batería, habría que hacerlo por otra de igual capacidad y tensión de 12 V 6 Ah.



A causa del problema que representa el desecho de baterías viejas, lo mejor es hacer sustituir la batería por algún Servicio Oficial DERBI. Las baterías contienen entre otras sustancias, ácido sulfúrico y en ningún caso deberán arrojarse a la basura doméstica.

#### Inactividad del vehículo durante mucho tiempo

En caso de inactividad del vehículo durante mucho tiempo, es necesario proceder periódicamente a recargar la batería, teniendo en cuenta que después de tres meses aproximadamente la batería se descarga completamente.

**F**

#### Entretien de la batterie

- La batterie non utilisée se décharge entre 0,5 et 1% par jour environ. Cette moyenne augmente par temps chaud. Pour compenser il faut la charger une fois par mois.



La batterie contient de l'acide sulfurique. Éviter tout contact avec la peau, les yeux et les vêtements.

#### Attention!

Pour charger la batterie veiller à ne pas dépasser l'intensité maximum de 0,5 ÷ 1 A par heure pour ne pas l'inutiliser.

#### Changement de la Batterie

S'il fallait changer la batterie veiller à la remplacer par une batterie de même capacité et tension de 12 V 6 Ah.



Il vaut mieux faire remplacer la batterie par un Service Officiel DERBI à cause du problème des déchets car les batteries contiennent entre autres substances, de l'acide sulfurique à ne jeter en aucun cas dans la poubelle domestique.

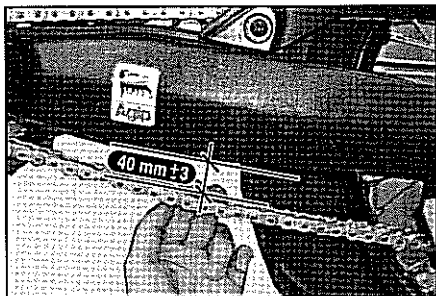
#### Inactivité du véhicule pendant une longue période

En cas d'inactivité du véhicule pendant une longue période, il est nécessaire de procéder périodiquement à la recharge de la batterie en tenant en compte que la batterie se décharge complètement approximativement tous les trois mois.

**CAT**



L'electròlit conté àcid sulfúric, eviti el contacte amb els ulls, la pell o la roba. En cas de contacte accidental, rentar-se immediatament les parts afectades amb aigua i consultar un metge.



## E

La duración de la cadena de transmisión depende de una lubricación y regulación apropiadas. En caso de que no se realicen dichas operaciones puede causar desgastes y daños al piñón y a la corona dentada, perjudicando sensiblemente las prestaciones del vehículo. El control se debe efectuar frecuentemente y se debe regular por lo menos cada 1.000 Km.

### Control

El control debe efectuarse con el vehículo descargado, en posición vertical, y debe repetirse en las distintas posiciones de la rueda para controlar que la corona no presente demasiadas excentricidades.

Si la cadena se afloja o se bloquea, significa que algunos eslabones están dañados o agarrotados. Controle frecuentemente el estado de los eslabones, rodillos y dientes de la corona. En caso de desgaste excesivo o deformación, sustituya el grupo cadena - piñón - corona.

### Tensado

Haciendo fuerza hacia abajo con el dedo en el ramal inferior de la cadena, comprobar la medida en el punto indicado en la foto.

Medida:  $40 \pm 3$ mm

## F

La durée de la chaîne de transmission dépend d'une lubrification et d'une tension appropriées. Au cas où ces opérations ne seraient pas réalisées cela peut causer des dégâts et des usures au pignon et à la couronne dentée, et porter préjudice aux prestations du véhicule. Le contrôle doit être effectué fréquemment et doit être réglé au moins tous les 1.000 Km.

### Contrôle

Le contrôle doit être effectué avec le véhicule à vide, en position verticale, et doit recommencé à différents endroits de la roue pour vérifier que la couronne ne présente pas trop d'excentricité.

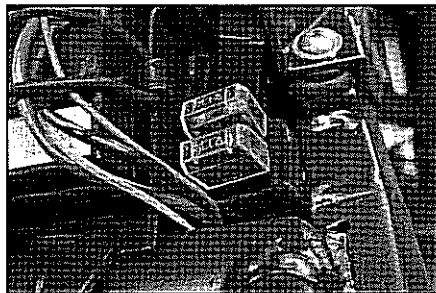
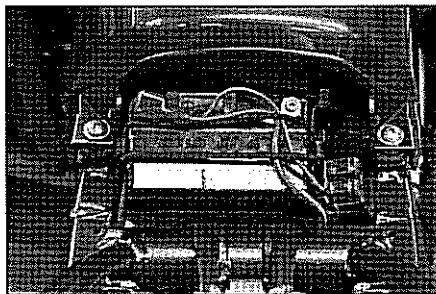
Si la chaîne se détend ou se bloque, cela signifie que certains maillons sont abîmés ou usés.

Contrôlez fréquemment l'état des maillons, articulations et dents de la chaîne. Au cas de dégât excessif ou déformation, remplacer le kit chaîne.

### Tension

Forcez vers le bas avec le doigt sur la partie inférieure de la chaîne, vérifiez la dimension au point indiqué sur la photo.

Dimension:  $40 \pm 3$ mm



**E**

Controle el estado de carga una vez al mes y en caso de necesidad, vuelva a cargarla.

En caso de que tenga que desmontar la batería, asegúrese de que la conexión de los bornes sea correcta cuando la vuelva a montar; la inversión de los bornes puede dañar los dispositivos eléctricos.

**Fusibles**

La instalación eléctrica está protegida por 2 fusibles ubicados en el lado izquierdo del vehículo.



Antes de sustituir un fusible fundido, busque y elimine la causa de la avería que ha provocado su interrupción



No trate de sustituir un fusible utilizando material diferente (por ejemplo, un trozo de hilo eléctrico) o un fusible de amperaje superior al previsto.

**Fusible**

20 A  
corriente continua

10 A  
corriente continua

**Circuitos protegidos**

fusible general

Circuitos protegidos  
Tablero iluminación,  
neutro, posición piloto,  
matrícula, luces cruce /  
intensiva.

**F**

Contrôlez l'état de charge une fois par mois et en cas de nécessité, rechargez-la.

Au cas où vous auriez besoin de démonter la batterie, assurez-vous que les bornes soient correctement montés au moment de la remonter; l'inversion des bornes peut endommager sérieusement les dispositifs électriques.

**Fusibles**

L'installation électrique est protégée par 2 fusibles situés sur le côté gauche du véhicule.



Avant de remplacer un fusible fondu, cherchez et éliminez la cause de la panne qui a provoqué son interruption



N'essayez pas de remplacer en utilisant un matériel différent (un morceau de fil électrique) ou un fusible d'une intensité supérieure à celle prévue.

**Fusible**

20 A  
courant continu

10 A  
courant continu


**Circuitos protegés**

fusible général

Circuitos protegés  
Lumière Tablero, neutro,  
position pilote, immatri-  
culation, Feux de croi-  
sissement /route.



**E**


 No monte nunca una cadena nueva sobre un piñón y una corona desgastados o viceversa; los componentes nuevos se desgastarían rápidamente.

**Lubricación**

Realice la lubricación de la cadena cada 500 Km. (si el vehículo se utiliza en carreteras con baches, el intervalo entre una lubricación y la siguiente debe ser inferior) empleando exclusivamente productos específicos para cadenas. El producto se debe aplicar pulverizándolo en pequeñas cantidades en los bordes de los rodillos.

**IMPORTANTE** Realizar las operaciones de mantenimiento con mayor frecuencia si se utiliza el vehículo en zonas lluviosas, polvorientas o con firme malo.

**F**

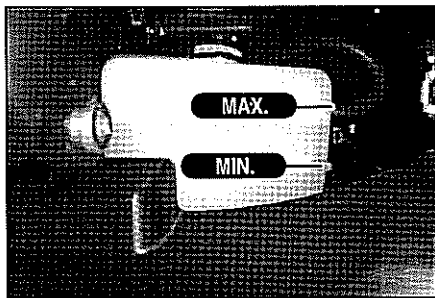
 Ne jamais monter une chaîne neuve sur un pignon ou une couronne usé ou vice versa; les composants nouveaux se détérioraient rapidement.

**Lubrification**

Lubrifiez la chaîne tous les 500 Km. (si le véhicule est utilisé sur des routes bosselées, l'intervalle entre les lubrifications devra être inférieure) en employant exclusivement des produits spécifiques pour chaînes. Le produit doit être appliqué par petites quantités pulvérisées sur les bords des rouleaux.

**IMPORTANT** Effectuer les opérations d'entretien à intervalles réduits de moitié si le véhicule est utilisé dans des zones pluvieuses, poussiéreuses ou sur des parcours accidentés.

## Líquido refrigerante Liquide de refroidissement



### E

#### LÍQUIDO REFRIGERANTE

**⚠ ATENCIÓN** No utilizar el vehículo si el nivel del líquido refrigerante se encuentra por debajo del nivel mínimo "MIN".

Antes de salir, controlar el nivel del líquido refrigerante, consultar pág. 102 (CONTROL Y REPOSICION); sustituirlo cada dos años, dirigiéndose a un Concesionario Oficial Derbi

**⚠ PELIGRO** El líquido refrigerante es nocivo si se ingiere; si entra en contacto con la piel o con los ojos puede causar irritaciones.

Si el líquido entra en contacto con la piel o los ojos, lavarlos con mucha agua y consultar un médico. Si se ingiere accidentalmente, provocar el vómito, enjuagar la boca y la garganta con mucha agua y consultar inmediatamente un médico.

**MANTENER LEJOS DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.**

**NO ESPARCIR EL LÍQUIDO EN EL AMBIENTE.**

**⚠ PELIGRO** Prestar atención de no derramar el líquido refrigerante sobre las partes calientes del motor; podría incendiarse emitiendo llamas invisibles.

En caso de intervenciones de mantenimiento, se recomienda el uso de guantes de látex.

### F

#### LIQUIDE DE REFOIDISSEMENT

**⚠ ATTENTION**  
Ne pas utiliser le véhicule si le niveau du liquide de refroidissement est inférieur au niveau minimum "MIN".

Contrôler, avant de se mettre en route, le niveau de liquide de refroidissement, voir page 102 (CONTROLE ET APPOINT); le faire remplacer tous les deux ans en s'adressant à un Concessionnaire Officiel DERBI.

**⚠ DANGER** Le liquide de refroidissement est nocif si avalé; son contact avec la peau ou les yeux pourrait causer des irritations.

Si le liquide entre en contact avec la peau ou les yeux, rincer longtemps et abondamment à l'eau et consulter un médecin. S'il est avalé, essayer de vomir, se rincer la bouche et la gorge avec de l'eau abondante et consulter immédiatement un médecin.

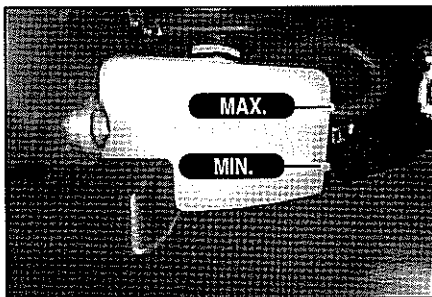
**GARDER HORS DE LA PORTEE DES ENFANTS.**

**NE PAS DISPENSER LE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.**

**⚠ DANGER** Prendre garde de ne pas verser le liquide de refroidissement sur les parties brûlantes du moteur; il pourrait s'incendier en émettant des flammes invisibles.

En cas d'intervention d'entretien, il est conseillé d'employer des gants en latex.

## Líquido refrigerante Liquide de refroidissement



**E**

**⚠ ATENCIÓN** Para la sustitución, dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi

El líquido refrigerante es ideal para casi todas las temperaturas de funcionamiento y garantiza una buena protección contra la corrosión.

Se recomienda mantener el mismo tipo de líquido incluso durante el verano porque se reducen las pérdidas por evaporación y la necesidad de frecuentes reposiciones.

De esta manera disminuyen las incrustaciones de sales minerales, dejadas en el radiador por el agua evaporada y se conserva inalterada la eficacia del sistema de refrigeración.

En caso que la temperatura exterior esté por debajo de cero grados centígrados, controlar frecuentemente el circuito de refrigeración agregando, si es necesario, una mayor concentración de anticongelante (hasta un máximo del 60%).

Para la solución refrigerante usar agua destilada, para no dañar el motor.

**⚠ PELIGRO** No quitar el tapón del radiador con el motor caliente, porque el líquido refrigerante puede estar a temperatura elevada.

Si entra en contacto con la piel o con las prendas puede causar graves quemaduras y/o daños.

**F**

**⚠ ATTENTION** Pour vidanger le liquide, s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI.

Le liquide de refroidissement est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion.

Nous vous conseillons d'utiliser toujours le même type de liquide même durant la saison chaude, car ceci permet de réduire les pertes par évaporation et d'éviter les appoints fréquents.

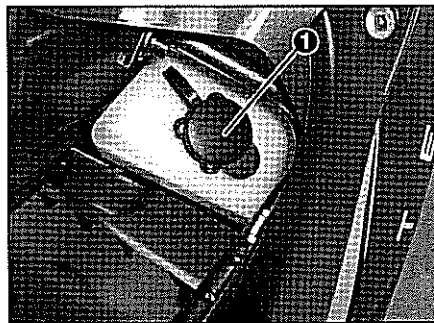
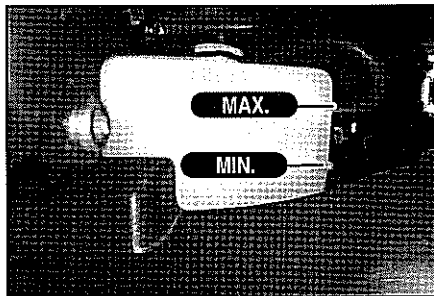
De cette manière on obtient une diminution des dépôts de sels minéraux, déposés dans les radiateurs de l'eau évaporée et l'efficacité du système de refroidissement reste inaltérée.

Au cas où la température externe serait inférieure à zéro degré centigrade, il faut contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration majeure d'antigel (jusqu'à un maximum de 60%).

Pour la solution de refroidissement, employer de l'eau déminéralisée afin de ne pas endommager le moteur.

**⚠ DANGER** Il est recommandé de ne pas enlever le bouchon du radiateur quand le moteur est chaud car la température du liquide de refroidissement pourrait être élevée.

Au contact de la peau ou des vêtements, ce liquide peut causer de graves brûlures et/ou dommages.



## E

### CONTROL Y REPOSICIÓN

**⚠ PELIGRO** Realizar las operaciones de control y de reposición del líquido refrigerante con el motor frío.

- Parar el motor y esperar que se enfríe.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas sobre el suelo.
- Comprobar que el nivel del líquido contenido en el depósito de expansión esté comprendido entre las referencias "MÁX" y "MÍN".

**MAX** = nivel máximo

**MIN** = nivel mínimo

En caso contrario:

- Llenar el radiador de líquido refrigerante.
- Quitar el tapón de abastecimiento.
- Reponer con líquido refrigerante, AGIP PLUS 30%, hasta que el nivel del líquido alcance aproximadamente el nivel "MÁX". No superar este nivel porque, en caso contrario, el líquido saldrá del depósito durante el funcionamiento del motor.
- Colocar nuevamente el tapón de abastecimiento (1).
- Purgar el sistema dejando el motor en marcha unos minutos.
- Con el motor parado, revisar los niveles en el radiador y en el depósito.

## F

### CONTROLE ET APOINT

**⚠ DANGER** Le moteur froid, effectuer les opérations de contrôle et appoint du liquide de refroidissement.

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les roues posées au sol.
- S'assurer que le niveau du liquide dans le vase d'expansion est compris entre les repères "MAX" et "MIN".

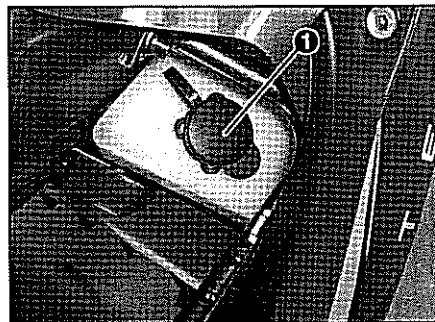
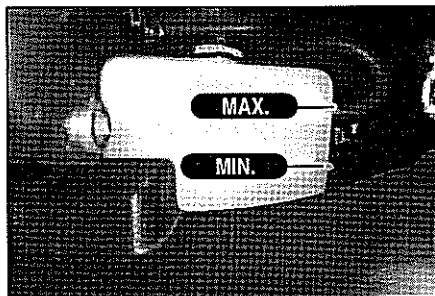
**MAX** = niveau maximum

**MIN** = niveau minimum

Dans le cas contraire:

- Enlever le bouchon de remplissage.
- Remplir avec du liquide de refroidissement AGIP PLUS 30%, jusqu'à ce que le niveau de liquide atteigne approximativement le niveau "MAX". Ne pas dépasser ce niveau, autrement une fuite de liquide se vérifiera durant le fonctionnement du moteur.
- Remettre en place le bouchon de remplissage (1).
- Purgé le système en laissant le moteur en marche pendant quelques minutes.
- Lorsque le moteur est arrêté, réviser à nouveau les niveaux dans le radiateur et dans le réservoir.

## Líquido refrigerante Liquide de refroidissement



**E**

**⚠ PELIGRO** El líquido refrigerante es nocivo si se ingiere; si entra en contacto con la piel o con los ojos puede causar irritaciones.

No introducir los dedos u otros objetos para comprobar la presencia de líquido refrigerante.

**⚠ ATENCIÓN** No agregar aditivos u otras sustancias al líquido.

Si se utiliza un embudo u otro instrumento, asegurarse que estén perfectamente limpios.

**⚠ ATENCIÓN** En caso de un excesivo consumo de líquido refrigerante y en la eventualidad que el depósito de expansión quede vacío, controlar que no haya pérdidas en el circuito. Para la reparación, dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi

**F**

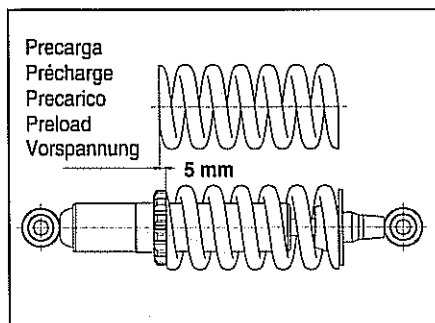
**⚠ DANGER** Le liquide de refroidissement est nocif si avalé; son contact avec la peau ou les yeux pourrait causer des irritations. Ne pas introduire de doigts ou d'autres objets pour vérifier la présence de liquide de refroidissement.

**⚠ ATTENTION** Ne pas ajouter d'additifs ou d'autres substances au liquide.

Si l'on utilise un entonnoir ou un moyen différent, s'assurer qu'il est parfaitement propre.

**⚠ ATTENTION** En cas de consommation excessive de liquide de refroidissement et au cas où le vase d'expansion resterait vide, contrôler qu'il n'y a pas de fuites dans le circuit. Pour la réparation, s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI.

## Amortiguador Trasero Amortisseur Arrière



### E

El amortiguador trasero está configurado por DERBI para satisfacer la mayoría de las condiciones de conducción. La configuración estándar está prevista para un piloto de unos 75 kg de peso, pero es a su vez apta para un uso a dúo. Para pesos u exigencias de conducción diferentes, como en el caso de conducción habitual con pasajero y con carga máxima, o como en el caso de conducción habitual sobre firme irregular o fuera-carretera, se recomienda ajustar el amortiguador para un óptimo funcionamiento en dichas condiciones. En caso de duda, dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi.

#### INDICACIONES:

- La longitud libre del muelle es de 148 mm
- El reglaje estándar es de 5 mm de precarga o 143 mm de longitud de muelle
- Por cada vuelta de la tuerca de precarga, el muelle avanza o retrocede 1mm

Para regular la precarga del amortiguador, aflojar el tornillo allen de cabeza de 2,5 y apretar o aflojar la tuerca de precarga con la llave incluida en la bolsa de herramientas.

#### RECOMENDACIONES:

- Precarga mínima de 2mm (uso fuera-carretera con una sola persona)
- Precarga máxima de 8mm (uso carretera con carga máxima)

### F

L'amortisseur arrière est configuré par DERBI pour répondre à la plupart des conditions de conduite. Bien que prévue pour un pilote pesant environ 75 kg, la configuration standard est apte pour une utilisation à deux. Si le pilote présente un poids ou des besoins différents, notamment s'il prévoit de conduire habituellement avec un passager et en une charge maximale, ou encore sur chaussée irrégulière ou hors des axes routiers, il est conseillé d'adapter l'amortisseur à ces conditions pour un fonctionnement optimal. Consulter un Concessionnaire Derbi Officiel en cas de doute.

#### INDICATIONS:

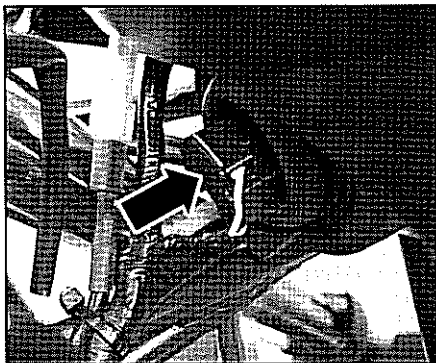
- La longueur libre du ressort est de 148 mm.
- Le réglage standard est de 5 mm de précharge ou 143 mm de longueur de ressort.
- À chaque tour de la vis de précharge, le ressort avance ou recule d'1 mm.

Pour régler la précharge de l'amortisseur, dévissez la vis allen à tête de 2,5 puis serrer ou desserrer la vis de précharge à l'aide de la clé fournie dans la trousse à outils.

#### RECOMMANDATIONS:

- Précharge minimale de 2 mm (conduite hors-route avec une seule personne).
- Précharge maximale de 8mm (conduite sur route avec une charge maximale).

Qué hacer si... se funde una lámpara  
Que faire si... une lampe grille



**E**

Para cambiar las lámparas, desenchufe las conexiones eléctricas y gire el casquillo para sacar la lámpara.

Para el montaje invierta las operaciones realizadas durante el desmontaje.

**Lámpara luz de cruce/intensiva:** 12V - 35/35 W

**Lámpara luz de posición:** 12V 5W

**Lámpara luz posición / stop:** 12V 5W

#### **Intermitentes**

Para acceder a las lámparas de los intermitentes, realice las siguientes operaciones:

- aloje el tornillo situado en la parte posterior del intermitente y quite el cristal intermitente. Presione, gire y saque la lámpara.

**Lámpara intermitentes** 12V10W.

**Lámpara luz matrícula** 12V 5W.

**F**

Pour changer les lampes débranchez les connexions électriques et tournez le culot pour en retirer la lampe.

Pour le montage inversez les opérations réalisées durant le démontage.

**Lampe feu de croisement/ feu de route:** 12V - 35/35 W

**Lampe feu de position:** 12V 5W

**Lampe feu de position / stop:** 12V 5W

#### **Clignotants**

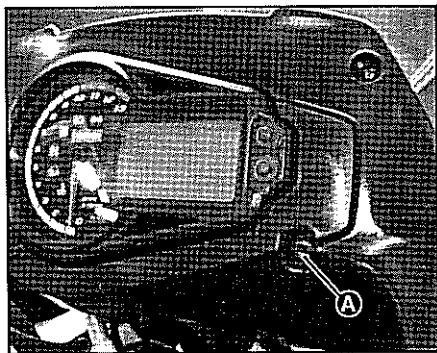
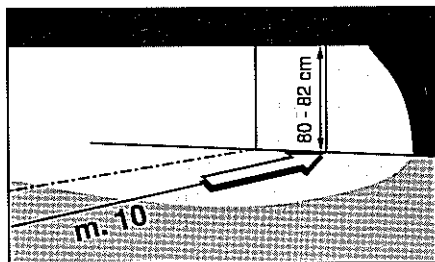
Pour accéder aux lampes de clignotants, réalisez les opérations suivantes:

Dévissez la vis située sur la partie supérieure du clignotant et retirez le verre du clignotant. Appuyez, tournez et sortez la lampe.

**Lampe clignotants:** 12V10W.

**Lampe de la plaque d'immatriculation:** 12V 5W.

Qué hacer si... se debe orientar el faro  
Que faire si... on doit orienter le phare



**E**

### Faro

Realice las siguientes operaciones:

1. Ponga el vehículo en condiciones de empleo, sin carga, con los neumáticos inflados a la presión prescrita sobre una superficie llana a 10 m. de distancia de una pantalla blanca que debe colocarse en penumbra. Asegúrese de que el eje del vehículo esté perpendicular a la pantalla.
2. Trace en la pantalla una línea horizontal cuya altura desde el suelo corresponda a  $80 \div 82$  cm.
3. Encienda la luz de cruce y oriéntela de forma que la línea de demarcación horizontal entre la zona oscura e iluminada no esté por encima de la línea horizontal trazada en la pantalla.
4. En caso contrario, regule el faro con el tornillo "A".

**F**

### Phare

Réalisez les opérations suivantes:

1. Mettez le véhicule en conditions d'utilisation, sans charge, avec les pneumatiques gonflés à la pression prescrite sur une surface plane à 10 m. de distance d'un tableau blanc qui doit être situé à la pénombre (Fig. 1). S'assurez que l'axe du véhicule est perpendiculaire au tableau.
2. Tracez sur le tableau une ligne horizontale dont la hauteur doit correspondre à  $80 \div 82$  cm du sol.
3. Allumez le feu de croisement et orientez-le de façon à ce que la ligne démarcation horizontale entre la zone obscure et illuminée ne soit pas au dessus de la ligne horizontale tracée sur le tableau.
4. En cas contraire, réglez le phare à l'aide de la vis "A".



Qué hacer si... se debe regular el ralenti  
Que faire si... on doit régler le ralenti

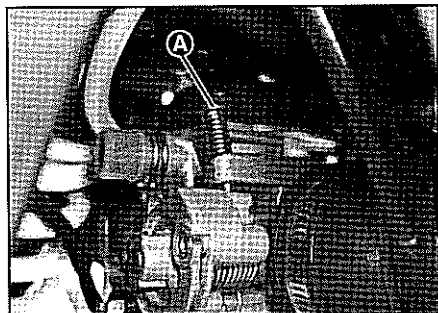


Fig. 1

**E**

⚠ La regulación del ralenti debe realizarse con el motor caliente. Antes de realizar esta operación asegúrese de que el mando del acelerador tenga la holgura prescrita.

En caso de necesidad, regule la holgura de la transmisión del acelerador. Para ello, dirijase a un Concesionario o a un Distribuidor DERBI.

Para la regulación del ralenti, realice las siguientes operaciones:

Ponga en marcha el motor, luego apriete o afloje el tornillo "A" (Fig. 1) para regular el ralenti hasta obtener el régimen mínimo prescrito (1680  $\pm$  100 r.p.m. aproximadamente)

En caso de dificultad, dirijase a un Concesionario o Distribuidor DERBI.

**F**

⚠ Le réglage du ralenti doit être réalisé moteur chaud. Avant de réaliser cette opération assurez-vous que le jeu prescrit pour la commande d'accélération soit correcte.

En cas de nécessité, régler le jeu de la commande de l'accélérateur. Pour cela, dirigez-vous vers un concessionnaire ou un distributeur DERBI.

Pour régler le ralenti, réalisez les opérations suivantes:

Mettez en marche le moteur, puis dévissez légèrement la vis "A" (Fig. 1) pour régler le ralenti jusqu'à obtenir minimum prescrit (1680  $\pm$  100 r.p.m. approximativement)

En cas de difficultés, dirigez vous à un concessionnaire ou distributeur DERBI.

Qué hacer si... se deben regular los frenos  
Que faire si... vous devez régler les freins

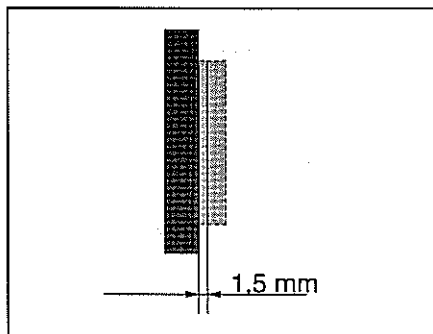


Fig. 1

**CAT**

Controli periòdicament el desgast de les pastilles de fre (fig. 1) Si l'espessor, (encara que sigui d'una sola pastilla) és inferior a 1,5 mm, acudeixi a un Concessionari DERBI. Després de substituir les pastilles, no faci servir el vehicle sense abans haver fet funcionar el fre. Així s'ajusten els pistons i el recorregut de la palanca torna a la seva posició correcta.



⚠ Controle periódicamente el estado de desgaste de las pastillas de los frenos (Fig. 1). Si el espesor incluso de una sola pastilla es de 1,5 mm, acuda a un Concesionario o Distribuidor DERBI. Después de sustituir las pastillas, no use el vehículo antes de haber accionado la palanca de freno varias veces con el fin de ajustar los pistones y para que el recorrido de la palanca vuelva a su posición correcta.

#### Frenos de disco delantero y trasero

El desgaste del disco y de las pastillas se compensan automáticamente. Por lo tanto, no tiene efecto en el funcionamiento del freno. Por esta razón no es necesario regular el mismo. Si accionando la palanca del freno, encuentra que es demasiado elástico, esto se debe seguramente a la presencia de aire en el circuito o a la irregularidad de funcionamiento del mismo freno.

En este caso, sobre todo considerando el rol fundamental que asumen los frenos en la seguridad de conducción, es necesario llevar el vehículo a un Concesionario o Distribuidor DERBI.



⚠ La presencia en carretera de arena, barro, nieve mezclada con sal, etc., puede reducir drásticamente la duración de las pastillas. Para evitar este inconveniente, le aconsejamos que lave el vehículo con mayor frecuencia en dichas condiciones.

**E**

**F**



⚠ Contrôlez périodiquement l'état d'usure des plaquettes de frein (Fig. 1). Si l'épaisseur même d'une seule plaquette est inférieure à 1,5 mm. Rendez-vous au plus vite à un concessionnaire ou un distributeur DERBI. Après avoir remplacé les plaquettes, n'utilisez pas le véhicule avant d'avoir actionné à plusieurs reprises le levier de frein afin d'ajuster les pistons et pour que le parcours du levier revienne à la position correcte.

#### Freins à disque avant et arrière

L'usure du disque et des plaquettes de frein se compense automatiquement. Par conséquent, il n'y a pas d'effet sur le fonctionnement du freinage. Pour cette raison il n'est pas nécessaire de le régler. Si en actionnant le levier de frein vous trouvez que c'est trop élastique, c'est très certainement dû à la présence d'air dans le circuit de freinage ou à un fonctionnement irrégulier.

Dans ce cas, considérant par dessus tout que les freins sont la sécurité pendant la conduite, il est nécessaire de porter le véhicule à un concessionnaire ou à un distributeur DERBI.



⚠ La présence de sable, boue, neige mélangée avec du sel, etc., peut réduire conséquemment les plaquettes de frein. Pour éviter ce problème nous vous conseillons de laver votre véhicule plus régulièrement dans ces conditions

Qué hacer si... se debe regular el acelerador... se debe regular el embrague  
Que faire si... vous devez régler l'accélérateur... vous devez régler l'embrayage

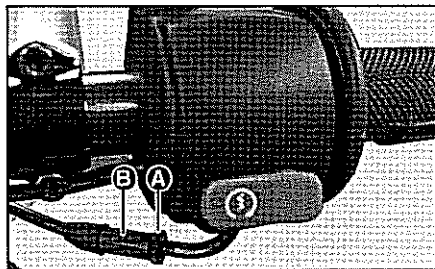


Fig. 1

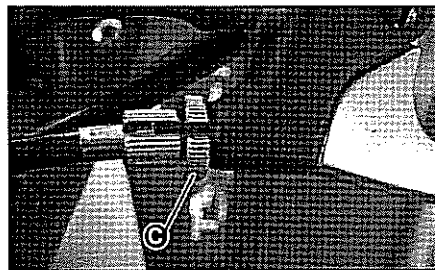


Fig. 2

**E**

### Acelerador

Realice las siguientes operaciones:

1. Ponga el vehículo sobre el caballete lateral.
2. Asegúrese que doblando el manillar completamente hacia la derecha o hacia la izquierda, el mando del acelerador gire libremente.
3. Controle el recorrido en vacío del mando que debe ser de 4 mm aproximadamente. Si es necesario, proceda a su regulación: afloje la contratuerca "A" e intervenga en el reglaje "B". Después de haber realizado la regulación, apriete la contratuerca "A".

### Embrague

Realice las siguientes operaciones:

1. Ponga el vehículo sobre el caballete lateral.
2. La palanca de mando del embrague en el manillar, debe presentar en su extremo un recorrido en vacío de unos 8 mm. Intervenga en el tornillo de reglaje "C". En el caso de que el embrague "no se acople" o que "permanezca pegado" regule el tornillo de reglaje en el interior de la tapa derecha. Haga realizar esta operación en un Concesionario o Distribuidor DERBI.

**F**

### Accélérateur

Réalisez les opérations suivantes:

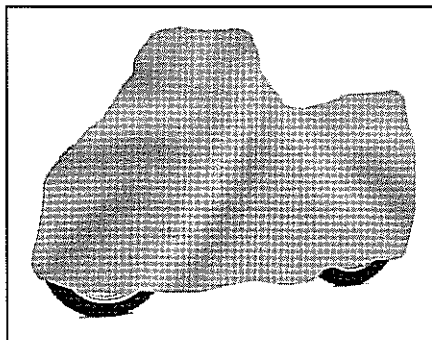
1. Mettez le véhicule sur la béquille latérale.
2. Assurez-vous que tournant le guidon à droite ou à gauche, la commande d'accélération fonctionne correctement.
3. Contrôlez le trajet à vide de la commande qui doit être de 4 mm approximativement. Si c'est nécessaire, procédez à son réglage: dévissez le contre écrou "A" (Fig. 1) et intervenez sur le réglage "B". Après avoir réalisé le réglage, serrez le contre écrou "A".

### Embrayage

Réalisez les opérations suivantes:

1. Mettre le véhicule sur la béquille latérale.
2. Le levier de commande d'embrayage doit présenter en son extrémité in trajet à vide de 8 mm environ. Intervenez sur la vis de réglage "C" (Fig. 2). Dans le cas où l'embrayage "ne s'accouplerait pas" ou "qu'il resterait en permanence collé" régler la vis de réglage sous la couvercle droit. Faites réaliser cette opération par un concessionnaire ou un distributeur DERBI.

Qué hacer si... inactividad del vehículo durante mucho tiempo  
Que faire si... le véhicule est inactif pendant une longue période



**E**

Le aconsejamos que realice las siguientes operaciones:

1. Efectúe la limpieza general del vehículo y luego cúbralo con una lona (no use materiales sintéticos).
2. Consuma todo el combustible del vehículo, aplique grasa antioxidante en las partes metálicas sin pintar, levante las ruedas del terreno apoyando el chasis sobre dos cuñas de madera.
3. Con el motor parado y con el pistón en punto muerto inferior, desmonte la bujía, vierta a través de su orificio 10÷15 cc. de aceite SAE 10W/40, accione 3 - 4 veces el pulsador de arranque haciendo funcionar el motor durante algunos minutos; luego monte la bujía.
4. Por lo que se refiere a la batería, siga las normas indicadas en el capítulo MANTENIMIENTO, apartado BATERÍA.

**F**

Nous vous conseillons de réaliser les opérations suivantes:

1. Effectuez le nettoyage général du véhicule puis après couvrez le avec une bâche (ne pas utiliser de matériel synthétique).
2. Consommez tout le combustible du véhicule applique de la graisse sur toutes les parties métalliques non peintes, levez les roues du sol en mettant sous le châssis deux rondins de bois.
3. Avec moteur arrêté et le piston au point mort inférieur, démontez la bougie, versez à travers son trou 10÷15 cc. d'huile SAE 10W/40, actionnez 3 ou 4 fois le démarreur en faisant fonctionner le moteur durant quelques minutes.
4. en ce qui concerne la batterie, suivez les instructions indiquées au chapitre MANTENANCE, paragraphe BATTERIE.

## Qué hacer si... se debe limpiar el vehículo Que faire si ... vous devez laver le véhicule

### E

Primero hay que ablandar la suciedad y el barro que se han depositado sobre la carrocería, con un chorro de agua a baja presión. Después de haber realizado esta operación, quite el barro y la suciedad con una esponja suave para carrocería utilizando una mezcla de agua y champú (2-4 % de champú disuelto en agua).

Luego, enjuague bien la carrocería con agua y séquela con un paño de gamuza.

Si se desea sacar brillo con ceras silicónicas, es obligatorio lavar antes el vehículo.



Los detergentes contaminan el agua. Por lo tanto, debe lavar el vehículo en zonas preparadas para recoger y depurar los líquidos utilizados durante el lavado.



No utilice nunca chorros de agua de presión elevada, ya que podrían dañar los componentes eléctricos del vehículo.



No lave nunca el vehículo bajo el sol, especialmente durante el verano, ya que el champú, secándose en la carrocería caliente antes del enjuague, puede dañar la pintura. No utilice nunca trapos empapados con gasolina, nafta o petróleo para lavar las superficies pintadas o de material plástico, para evitar que pierdan su brillo o se alteren sus características mecánicas.

### F

Tout d'abord il faut ramollir la saleté et la boue qui se sont déposées sur la carrosserie avec de l'eau à basse pression et une éponge douce spécialement pour carrosseries en utilisant une solution à 2 ou 4% de shampoing dans de l'eau.

Rincez ensuite la carrosserie avec de l'eau et essuyez-la avec un tissu doux.

Si vous désirez la lustrer avec des cires au silicène, il faudra tout d'abord laver le véhicule.



Les détergents contaminent l'eau. Il faut cependant laver votre véhicule dans des zones préparées pour récupérer et dépurar les liquides résultants du nettoyage.



N'utilisez pas de l'eau à haute pression, les composants électriques pouvant être endommagés.



Ne lavez jamais votre véhicule sous le soleil spécialement en été car la peinture pourrait s'abîmer sous l'effet du shampoing sec. N'utilisez jamais des torchons imprégnés avec de l'essence, du naphthalène ou du pétrole pour laver les surfaces peintes ou plastiques pour ainsi éviter qu'elles perdent la brillance ou que ses caractéristiques mécaniques soient altérées.

## Qué hacer si... se debe buscar la causa de una avería

### E

#### Síntoma

El motor no se pone en marcha

#### Posibles causas

- Depósito vacío
- Pulverizador, cuerpo del carburador o grifo obstruido o sucio
- encendido irregular o insuficiente
- motor ahogado
- filtro de aire obstruido o sucio

#### Intervenciones

- Aprovechando el depósito.
- desmonte y lave con gasolina, seque con un chorro de aire comprimido
- desmonte la bujía y después de haberla conectado al encendido mediante el capuchón específico (teniendo el extremo de la misma en contacto con una parte metálica lejos de su alojamiento en la culata) compruebe que haciendo funcionar el motor en vacío salte la chispa entre los electrodos. En caso contrario, repita la operación con una bujía nueva antes de proceder a otros controles en el sistema de encendido.
- Cierre el grifo del depósito, acelere al máximo y presione el pulsador de arranque. Si el motor no se pone en marcha, efectúe la maniobra de empuje, o bien, desmonte la bujía, límpiela o sustitúyala. Antes de volver a montarla, haga funcionar el motor en vacío para eliminar el exceso de combustible.
- Compruebe la estanqueidad de la válvula de aguja del flotador
- Sustituya el filtro del aire

Disminución del ruido en el escape: el motor tiende a pararse con el acelerador abierto al máximo

- carburador sucio
- bujía dañada

- Compruebe que:
  - El pulverizador no esté sucio u oxidado
  - El combustible fluya normalmente
  - La bujía no esté sucia o defectuosa.

El motor funciona a tirones  
Escape del motor irregular

- funcionamiento irregular del motor

- Limpie y sustituya la bujía
- Controle las conexiones de los cables de alimentación a la centralita

El motor produce ruidos de estallidos en aceleración o en subida

- demasiado rica


- Controle las condiciones del filtro de aire y si es necesario, cámbielo.

Consumo elevado


- filtro de aire obstruido o sucio
- mando del starter bloqueado en posición "cerrada" o parcialmente abierto
- otras causas (carburación, compresión escasa, etc.)

- Sustituya el filtro
- Desbloquee el mando starter en el carburador y engráselo.
- Acuda a un concesionario o Distribuidor DERBI


**E**

 Le aconsejamos que utilice recambios originales DERBI, puesto que son los únicos que ofrecen la misma garantía de calidad de los componentes montados originalmente en su vehículo. Recuerde que emplear otro tipo de recambios que no son originales anula los derechos de la garantía.


**F**

 Nous vous conseillons d'utiliser les pièces de rechange d'origine DERBI, car ce sont les seules qui vous offrent les mêmes garanties de qualité que les composants originaux de votre véhicule. L'utilisation de pièces de rechange autre que les pièces de rechange d'origine annule les droits de garantie.


**I**

 Si consiglia l'uso dei ricambi originali DERBI, poiché sono gli unici che offrono la stessa garanzia di qualità dei componenti montati in origine nel veicolo. Si ricordi, che impiegare un altro tipo di ricambi che non siano originali, annulla i diritti della garanzia.

**GB**

 We recommend you to use the original DERBI spare parts, because they are the only ones that assure you the same quality components as they are set originally from the factory.

**D**

 Wir empfehlen Ihnen, dass Sie die DERBI Originalersatzteile verwenden, denn sie sind die einzigen, die dieselbe Qualität der Bauteile garantieren. Denken Sie daran, dass Sie den Anspruch auf Garantie verlieren, wenn Sie andere Ersatzteile verwenden.

## Cuadro de mantenimiento

**E**

Los detalles de las operaciones a realizar en las revisiones periódicas, así como de otras operaciones de mantenimiento, están detallados a continuación del cuadro de mantenimiento.

▷ Comprovar   ○ Sustituir   ◀ Limpiar

	x 1000 km.														
	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72	78	84
<b>Motor y transmisión</b>															
ACEITE MOTOR	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
FILTRO DE ACEITE	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
CARBURADOR	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶
FILTRO AIRE		○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
BUJIA		▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶
TRANSMISIÓN SECUNDARIA		▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶
LÍQUIDO REFRIGERANTE		▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶
RADIADOR					▶				▶				▶		
REGLAJE DE VÁLVULAS	▶			▶			▶			▶			▶		
LIQUIDO REFRIGERANTE	Cambiar cada 2 años							Cambiar cada 2 años							
<b>Ciclo</b>															
RUEDAS	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶
PASTILLAS DE FRENO		▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶
LATIGUILLOS DE FRENO		▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶
PALANCAS DE FRENO Y MANDO DE ACELERADOR		▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶
LÍQUIDO DE FRENO		▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶
TUBOS DE CARBURANTE		▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶
Comprobar posibles fugas de fluidos (gasolina, aceite, refrigerante, líquido de frenos)		▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶	▶
SISTEMA DE ESCAPE			▶		▶		▶		▶		▶		▶		▶



## E

### A REALIZAR POR EL USUARIO ANTES DE CADA PUESTA EN MARCHA

#### Motor y transmisión

- ACEITE MOTOR: Comprobar el nivel - Rellenar si es necesario
- CADENA DE TRANSMISIÓN: Revisar la tensión - Ajuste si es necesario
- LIQUIDO REFRIGERANTE: Comprobar el nivel - Rellenar si es necesario

#### Ciclo

- PASTILLAS DE FRENO: Comprobar el desgaste - Sustituir si es necesario
- NEUMÁTICOS: Comprobar estado y presión
- FRENOS: Revisar el correcto funcionamiento
- TUBOS DE CARBURANTE: Comprobar posibles fisuras
- Comprobar posibles fugas de fluidos (gasolina, aceite, refrigerante, líquido de frenos)

#### Eléctrico

- ELEMENTOS DE MANDO: Comprobar el correcto funcionamiento
- LUCES: Comprobar la función de los mecanismos y el correcto funcionamiento de bombillas / leds
- CLAXON: Comprobar su funcionamiento

### A REALIZAR POR EL USUARIO DESPUÉS DE CADA LAVADO

#### Motor y transmisión

- CADENA DE TRANSMISIÓN: Limpiar y lubricar

#### Ciclo

- PALANCAS DE FRENO Y EMBRAGUE: Lubricar
- FRENOS: Revisar el correcto funcionamiento

#### Eléctrico

- CERRADURAS E INTERRUPTORES DE LUCES: Tratar con spray antihumedad

### CADA 2 AÑOS

#### Motor y transmisión

- LIQUIDO REFRIGERANTE: Cambiar

#### Ciclo

- LIQUIDO DE FRENOS: Cambiar

### CADA 500 km

#### Ciclo

- CADENA DE TRANSMISIÓN: Limpiar y lubricar **Nota 1**

### 1ª REVISIÓN / RODAJE

#### Motor y transmisión

- ACEITE DEL MOTOR: Cambiar (caliente el motor antes de drenarlo)
- FILTRO DE ACEITE: Cambiar
- CARBURADOR: Controlar funcionamiento en vacío y rpm ralentí - Limpiar y ajustar si es necesario

#### Ciclo

- RUEDAS: Comprobar el correcto tensado de los radios

#### General

- CONTROL FINAL: Realizar un recorrido de prueba en carretera, prestando atención al funcionamiento general de frenos, dirección, embrague, suspensiones, motor, alumbrado y testigos del tablier

### INSPECCIÓN CADA 6000KM

#### Motor y transmisión


































































































































































- ACEITE DEL MOTOR: Cambiar (caliente motor antes de drenarlo)
- FILTRO DE ACEITE: Cambiar
- FILTRO AIRE: Sustituir **Nota 1**
- BUJÍA: Controle la tolerancia entre electrodos - Ajuste si es necesario
- CARBURADOR: Controlar funcionamiento en vacío y rpm ralentí - Limpiar y ajustar si es necesario **Nota 1**
- TRANSMISIÓN SECUNDARIA: Revisar la tensión de la cadena - Ajuste si es necesario **Nota 2**
- TRANSMISIÓN SECUNDARIA: Revisar el desgaste del piñón y plato **Nota 2**
- TRANSMISIÓN SECUNDARIA: Revisar el desgaste del piñón y las guías de cadena - Cambiar si es necesario
- LIQUIDO REFRIGERANTE: Comprobar el nivel - Rellenar si es necesario

#### Ciclo

- PASTILLAS DE FRENO: Comprobar el desgaste - Sustituir si es necesario

 Comprovar 
  Sustituir 
  Limpiar

x 1000 km.

	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72	78	84
TORNILLOS DE SOPORTE DEL MOTOR															
PINZAS Y DISCOS DE FRENO															
EJE DE BASCULANTE															
EJE DE DIRECCIÓN															
TORNILLERÍA GENERAL															
CABALLETE LATERAL Y/O CENTRAL															
SUSPENSIÓN DELANTERA															
REENVÍO CUENTA KILOMETROS															
LIQUIDO DE FRENOS	Cambiar cada 2 años														
CADENA DE TRANSMISIÓN	Limpiar y lubricar cada 500 Km														
<b>eléctrico</b>															
ELECTROVENTILADOR Y TERMOCONTACTO															
FARO DELANTERO															
BATERÍA															
ELEMENTOS DE MANDO															
LUCES															
CLAXON															
<b>general</b>															
Realizar un recorrido de prueba en carretera, prestando atención al funcionamiento general de frenos, dirección, embrague, suspensiones, motor, alumbrado y testigos del tablier															

# Tableau de maintenance

**F**

Vous trouverez après le tableau de maintenance une liste détaillée des opérations réalisées dans les diverses opérations de maintenance ainsi que les travaux de maintenance que doit effectuer l'utilisateur avant chaque mise en marche du véhicule.

↗ Réviser   ○ Remplacer   ↙ Nettoyer

	x 1000 km.	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72	78	84
<b>Moteur et transmission</b>																
HUILE MOTEUR		○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
FILTRE À HUILE		○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
CARBURATEUR		↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗
FILTRE À AIR			○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
BOUGIE			↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗
TRANSMISSION SECONDAIRE			↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗
LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT			↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗
RADIATEUR						↗				↗					↗	
JEU AUX SOUPAPES		↗			↗			↗			↗			↗		
LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT		Remplacer tous les 2 ans														
<b>Cycle</b>																
ROUES		↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗
PLAQUETTES DE FREINS			↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗
COURROIES DE FREIN			↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗
LEVIERS DE FREIN ET COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR			↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗
LIQUIDE DE FREIN			↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗
CONDUITES DE CARBURANT			↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗
Vérifier qu'il n'y a pas de fuites de liquide (essence, huile, liquide de refroidissement, liquide de freins)			↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗	↗
SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT				↗		↗		↗		↗		↗		↗		↗

- LATIGUILLOS DE FRENOS: Comprobar estado
- PALANCAS DE FRENO Y MANDO DE ACELERADOR: Comprobar el correcto funcionamiento y el juego muerto
- RUEDAS: Comprobar el correcto tensado de los radios
- LIQUIDO DE FRENOS: Comprobar el nivel - Rellenar si es necesario
- TUBOS DE CARBURANTE: Comprobar posibles fisuras
- Comprobar posibles fugas de fluidos (gasolina, aceite, refrigerante, líquido de frenos) **eléctrico**
- ELECTROVENTILADOR Y TERMOCONTACTO: Comprobar el funcionamiento
- FARO DELANTERO: Ajuste de la altura de proyección
- BATERÍA: Comprobar estado de carga - Cargar en caso necesario
- ELEMENTOS DE MANDO: Comprobar el correcto funcionamiento
- LUCES: Comprobar la función de los mecanismos y el correcto funcionamiento de bombillas / leds
- CLAXON: Comprobar su funcionamiento

**General**

**CONTROL FINAL:** Realizar un recorrido de prueba en carretera, prestando atención al funcionamiento general de frenos, dirección, embrague, suspensiones, motor, alumbrado y testigos del tablier

**INSPECCIÓN CADA 12000KM****Motor y transmisión**

- BUJÍA: Cambiar
- SISTEMA DE ESCAPE: Comprobar el correcto apriete de los tornillos y abrazaderas
- TORNILLOS DE SOPORTE DEL MOTOR: Comprobar apriete al par nominal
- TRANSMISIÓN SECUNDARIA: Revisar el estado de cadena, piñón y plato - Cambiar si está al final de la vida útil **Nota 2**

**Ciclo**

- PINZAS Y DISCOS DE FRENO: Comprobar el apriete a par nominal
- EJE DE BASCULANTE: Comprueba la ausencia de juego y el apriete del mismo al par nominal
- RUEDAS: Comprobar el juego de rodamientos y el par de apriete nominal del eje
- EJE DE DIRECCIÓN: Comprobar ausencia de juego - Ajustar si es necesario
- TORNILLERÍA GENERAL: Comprobar el apriete a par nominal
- CABALLETE LATERAL Y/O CENTRAL: Engrasar

**General**

- **CONTROL FINAL:** Realizar un recorrido de prueba en carretera, prestando atención al funcionamiento general de frenos, dirección, embrague, suspensiones, motor, alumbrado y testigos del tablier

**INSPECCIÓN CADA 24000KM****Motor y transmisión**

- **RADIADOR:** Revisar aspecto exterior - Limpiar si es necesario

**Ciclo**

- **SUSPENSIÓN DELANTERA:** Cambiar aceite de horquilla
- **REENVÍO CUENTA KILOMETROS:** Engrasar

**General**

- **CONTROL FINAL:** Realizar un recorrido de prueba en carretera, prestando atención al funcionamiento general de frenos, dirección, embrague, suspensiones, motor, alumbrado y testigos del tablier.

**NOTAS DE AVISO**

**Nota 1** Realice las revisiones más frecuentemente cuando se use el vehículo intensivamente con gas a fondo o en zonas muy polvorientas o/y húmedas

**Nota 2 PIÑÓN, PLATO Y CADENA DE TRANSMISIÓN:** En caso de llegar al fin de la vida útil de alguno de los 3 componentes, se deberá cambiar a la vez los 3.

*las páginas siguientes de este capítulo, describen las especificaciones técnicas e índice.*

*Les pages de ce chapitre décrivent les spécifications techniques et donnent l'index.*

*Le pagine seguenti di questo capitolo si scrivono le specificazioni tecniche e dice.*

*This chapter includes the technical specifications of the moped and the Index of this manual.*

*Dieses Kapitel enthält die technischen Daten, und das Inhaltsverzeichnis.*

**Indice del capítulo**  
**Index du chapitre**  
**Indice delcapitolo**  
**Index of the chapter**  
**Inhaltsverzeichnis des Kapitels**

Características técnicas  
Caractéristiques techniques  
Caratteristiche tecniche  
Technical characteristics  
Technische Daten .....150

Esquemas electricos  
Echemas electriques  
Squema elettrico  
Electrical Wiring Diagram  
Elektroschema .....154

Indice  
Index  
Indice  
Index  
Inhaltsverzeichnis .....156

**Especificaciones**  
**Spécifications**  
**Specificazioni**  
**Specifications**  
**Technische Daten**

**E**

**Motor**

- monocilíndrico de cuatro tiempos y cuatro válvulas
- Cilindro de fundición de hierro
- Diámetro por carrera: 58x47 mm
- Cilindrada: 124,2 cm<sup>3</sup>
- Relación de compresión: 12:1
- Avance de encendido: variable electrónico
- Refrigeración del motor: Líquida
- Lubricación del motor con cárter semi-húmedo
- Aceite en cárter motor 1150 cc AGIP TEC 4T 10W40
- Carburante: gasolina sin plomo (Min. RON 95)
- Carburador: Keihin CVK 30
- Bujía: NGK CR8EB
- Embrague multidisco en baño de aceite
- Transmisión primaria: por engranajes
- Alimentación de gasolina mediante carburador y sistema por gavedad.

**Cambio de velocidades:**

Número de velocidades: seis

Relaciones

- 1 Velocidad 1/3,3
- 2 Velocidad 1/2
- 3 Velocidad 1/1,5
- 4 Velocidad 1/1,2
- 5 Velocidad 1/1,08
- 6 Velocidad 1/0,956

**F**

**Moteur**

- Monocylindrique à quatre temps et quatre soupapes
- Cylindre en fonte de fer
- Diamètre par course : 58x47 mm
- Cylindrée : 124,2 cm<sup>3</sup>
- Rapport de compression : 12:1
- Avance à l'allumage : variable électronique
- Refroidissement du moteur : Liquide
- Lubrification du moteur avec carter semi-humide
- Huile dans le carter moteur 1150 cc AGIP TEC 4T 10W40
- Carburant : essence sans plomb (Min. RON 95)
- Carburateur : Keihin CVK 30
- Bougie : NGK CR8EB
- Embrayage multidisque en bain d'huile
- Transmission primaire : par engrenages
- Alimentation de carburant par carburateur et système de gravité.

**Changement de vitesses :**

Nombre de vitesses : six

Rapports

- 1 vitesse 3,000
- 2 vitesse 2,000
- 3 vitesse 1,500
- 4 vitesse 1,200
- 5 vitesse 1,080
- 6 vitesse 0,957

**I**

**GB**

**D**

### motore

Monocilindrico a quattro tempi e quattro valvole

Cilindro in fusione di ferro

Diametro per corsa: 58 x 47 mm

Cilindrata: 124,2 cm<sup>3</sup>

Relazione di compressione: 12:1

Avanzamento di accensione: variabile elettronico

Raffreddamento del motore: liquido

Lubrificazione del motore con carter semi-umido

Olio nel carter motore 1150 cc AGIP TEC 4T 10W40

Carburante: benzina senza piombo (Min. RON 95)

Carburatore: Keihin CVK 30

Candela: NGK CR8EB

Frizione multidisco in bagno d'olio

Trasmissione primaria: a ingranaggi

Alimentazione della benzina mediante carburatore e sistema a gravità.

### ambio di marce:

numero di marce: sei  
elazioni

Marcia 3,000

Marcia 2,000

Marcia 1,500

Marcia 1,200

Marcia 1,080

Marcia 0,957

### Engine

- Four valve, single cylinder, four stroke

- Cast iron cylinder

- Stroke diameter: 58x47 mm

- Cylinder capacity: 124.2 cc

- Compression ratio: 12:1

- Ignition advance: electronic variable

- Engine cooling: liquid

- Engine lubrication with semi-wet crankcase

- Oil in engine crankcase 1150 cc AGIP TEC 4T 10W40

- Fuel: lead free petrol (Min. RON 95)

- Carburettor: Keihin CVK 30

- Spark plug: NGK CR8EB

- Multi-disk clutch in oil bath

- Primary transmission: using gears

- Fuel supplied by carburettor and gravity system.

### Gear change:

Number of gears: six

Ratios

1st gear 3.000

2nd gear 2,000

3rd gear 1.500

4th gear 1.200

5th gear 1.080

6th gear 0.957

### Motor

- Einzylinder, Viertakter mit vier Ventilen;

- Zylinder aus Gusseisen;

- Durchmesser pro Kolbenhub: 58 mm x 47 mm;

- Hubraum: 124,2 cm<sup>3</sup>;

- Verdichtungsverhältnis: 12:1;

- Zündvorstellung: variabel, elektronisch;

- Motorkühlung: Kühlfüssigkeit;

- Schmierung des Motors über halbfeuchten Ölbehälter;

- Motoröl im Ölbehälter: 1150 cc AGIP TEC 4T 10W40

- Kraftstoff: bleifreies Benzin (Min. RON 95)

- Vergaser: Keihin CVK 30;

- Zündkerze: NGK CR8EB;

- Vielscheibenkupplung in Ölbad;

- Primärübersetzung: über Zahnradgetriebe;

- Kraftstoffzufuhr über Vergaser und schwerkraftgesteuertes System.

### Schaltgetriebe:

Anzahl der Gänge: sechs.

Übersetzungsverhältnisse:

Erster Gang: 3,000

Zweiter Gang: 2,000

Dritter Gang: 1,500

Vierter Gang: 1,200

Fünfter Gang: 1,080

Sechster Gang: 0,957

**E**

Transmisión secundaria por cadena.

- Relación: 14/51
- Cadena 130p

**Arranque:** eléctrico

**Encendido:** Electrónico tipo CDI

**Batería:** 12V 6Ah

**Alumbrado**

Faro delantero: 12V 35/35 W

Faro piloto trasero: 12V 21/5W

Faro piloto intermitente: 12V 10W

**Chasis**

- Tipo: Doble viga de acero con cuna y subchasis de tubo de sección circular
- Suspensión delantera: Horquilla convencional Ø 37mm
- Suspensión trasera: Monoamortiguador 42,5 mm recorrido
- Freno rueda delantera: Disco único Ø 280 mm
- Freno rueda trasera: Disco único Ø 220 mm
- Neumático delantero: 100/90X18"
- Neumático trasero: 130/80X17"
- Depósito gasolina:  
Capacidad 11L Reserva 2,5 L

**Dimensiones**

- Longitud total: 2144 mm
- Distancia entre ejes: 1439 mm
- Anchura manillar: 793 mm
- Altura máx. 1255 mm
- Peso en vacío: 117 Kg.

**F**

Transmission secondaire par chaîne.

- Rapport : 14/51
- Chaîne 130p

**Démarrage:** électrique

**Allumage:** Électronique type CDI

**Batterie:** 12V 6Ah

**Éclairage**

Phare avant: 12V 35/35 W

Phare arrière: 12V 21/5W

Clignotant: 12V 10W

**Châssis**

- Type: double berceau en acier avec sous-châssis en tube à section circulaire
- Suspension avant : Fourche traditionnelle Ø 37mm
- Suspension arrière : Mono-amortisseur 42,5 mm course
- Frein roue avant : Disque unique Ø 280 mm
- Frein roue arrière : Disque unique Ø 220 mm
- Pneumatique avant : 100/90X18"
- Pneumatique arrière : 130/80X17"
- Réservoir carburant :  
Capacité 11L Réserve 2,5 L

**Dimensions**

- Longueur totale : 2144 mm
- Distance entre axes : 1439 mm
- Largeur guidon : 793 mm
- Hauteur max. 1255 mm
- Poids à vide: 117 Kg.



**I**

Trasmissione secondaria a catena.

Relazione: 14/51

Catena 130p

Avviamento: elettrico

Accensione: elettronica tipo CDI

Batteria: 12 V 6 Ah

Luci

Luce anteriore: 12 V 35/35 W

Luce spia posteriore: 12 V 21/5 W

Luce freccia: 12 V 10 W

Chassis

Tipo: doppia barra d'acciaio con cuneo e

sottotelaio di tubo a sezione circolare

Sospensione anteriore: forcella convenzionale

Ø 37mm

Sospensione posteriore: monoammortizzatore

42,5 mm percorso

Freno ruota anteriore: disco unico Ø 280 mm

Freno ruote posteriore: disco unico Ø 220 mm

Pneumatico anteriore: 100/90 x 18"

Pneumatico posteriore: 130/80 x 17"

Serbatoio benzina:

Capacità 11 litri Riserva 2,5 litri

Dimensioni

Lunghezza totale: 2144 mm

Distanza tra gli assi: 1439 mm

Larghezza del manubrio: 793 mm

Altezza max. 1255 mm

Peso a vuoto: 117 Kg.

**GB**

Secondary transmission using chain

- Ratio: 14/51

- 130 link chain

Starting: electrical

Ignition: Electronic CDI type

Battery: 12v 6Ah

Lighting

Front headlight: 12v 35/35 W

Rear sidelight: 12v 21/5W

Turn indicator light: 12v 10W

Chassis

- Type: Double steel beam with cradle and sub-chassis of circular section tubing

- Front suspension: 37 mm Ø conventional forks

- Rear suspension: 42.5 mm travel single shock absorber

- Front wheel brake: 280 mm Ø single disk

- Rear wheel brake: 220 mm Ø single disk

- Front tyre: 100/90X18"

- Rear tyre: 130/80X17"

- Fuel tank:

Capacity 11L Reserve 2,5 L

Dimensions

- Total length: 2144 mm

- Distance between axles: 1439 mm

- Handlebar width: 793 mm

- Max. height: 1255 mm

- Empty weight: 117 Kg.

**D**

Sekundärübersetzung über Kette.

- Übersetzungsverhältnis: 14/51

- Kette: 130p.

Anlassvorgang: elektrisch;

Zündung: elektronisch, CDI-Typ;

Batterie: 12 V, 6 Ah

Beleuchtung

Vorderer Scheinwerfer: 12 V, 35/35 W

Rückfahrcheinwerfer: 12 V, 21/5 W

Blinklicht: 12 V, 10 W.

Chassis

- Bauart: Hauptpfahrgestell aus doppeltem Stahlträger mit Motorgehäuse und hinteres

Fahrgestell aus Stahlrohr

- Vorderradaufhängung: konventionelle Gabel, Ø 37 mm.

- Hinterradaufhängung: einfacher Stoßdämpfer, 42,5 mm Hublänge.

- Vorderradbremse: einfache Scheibe, Ø 280 mm.

- Hinterradbremse: einfache Scheibe, Ø 220 mm.

- Vorderreifen: 100/90X18".

- Hinterreifen: 130/80X17".

- Kraftstoffbehälter:

Fassungsvermögen 11 l, Reserve 2,5 l.

Abmessungen

- Gesamtlänge: 2144 mm

- Achsenabstand: 1439 mm

- Lenkerbreite: 793 mm

- Maximalhöhe: 1255 mm.

- Leergewicht: 117 Kg.

# Esquema eléctrico • Echema electricque

## E

- 1 FARO DELANTERO
  - 1A LAMPARA 12V 35W H51
- 2 C.T.O. DE LAMPARAS (COMBINATIONE/VOLUCIONES)
- 3 LEB LUMINACION EXTM.
  - 3A LED PUNTO MUERTO
  - 3B LED CONTROL INTERMITENTES
  - 3C LED CONTROL LUCI INTENSIVA
  - 3D LED PRESSION ACELITE
  - 3E LED RESERVA ACULIA
  - 3F LED TEMPERATURA AGUA
- 4 LEAVE DE CONTACTO
- 5 FARO INTERIORS DELANTERO DER. Y TRASERO IZQDQ.
- 6 FARO INTERIORS DELANTERO IZQDQ. Y TRASERO DER.
- 7 LAMPARA 12V 10W
- 8 FARO BILBO
- 9 LAMPARA PILOTO/STOP 12V 16/2.3W DIN
- 10 C.T.O. FARO MATRIZ/CLAXON
- 11 INTERRUPTOR STOP
  - 11A INTERRUPTOR STOP
- 12 COMBUTATEUR ALLUMAGE ELECTRIQUE
  - 12A INTERRUPTOR STOP
  - 12B COMBUTATEUR ALLUMAGE DES PHARES CLIGNOTANTS-CLAXON
  - 12C INTERRUPTOR STOP
- 13 CLAXON
- 14 FUSIBLE 12V 10 AMP.
- 15 FUSIBLE 12V 25 AMP.
- 16 BATERIA 12V 6 AMP.
- 17 REGULADOR AC
- 18 RELÉ ARRANQUE ELECTRIQ.
- 19 BOLA MOTOIR DE ARRANQUE
- 20 VOLANTE MAGNETICO
- 21 BVA CAPACIDAD
- 22 BVA CAPACIDAD CON PIPA
- 23 CONTROL CDI
- 24 BOLA
- 25 INTERRUPTOR PATA CABALLETE
- 26 INTERRUPTOR PUNTO MUERTO
- 27 SENSOR PRESSION ACELITE
- 28 DIODO
- 29 RELÉ PRINCIPAL
- 30 TEMPO RESISTENCIA STARTER ELECTRIQ.
- 31 VENTILADOR
- 32 TERMOSTATO VENTILADOR
- 33 SENSOR TEMPERATURA AGUA

## GB

- 1 HEADLIGHT ASSEMBLY
  - 1A BULB 12V 35W H51
  - 1B BULB 12V 5W
- 2 SPEEDMETER
- 3 LIGHTING LED EXTM.
  - 3A NEUTRAL PILOT LED
  - 3B TURN INDICATOR CONTROL PILOT LED
  - 3C HIGH BEAM CONTROL PILOT LED
  - 3D OIL INDICATOR LED
  - 3E FUEL SENSOR LED
  - 3F WATER TEMP LED
- 4 REVERSE LIGHT
- 5 FRONT RIGHT - REAR LEFT TURN INDICATOR
- 6 INDICATOR BULB 12V 10W
- 7 FRONT LEFT REAR RIGHT TURN INDICATOR
- 8 INDICATOR BULB 12V 10W
- 9 UNIT DRIVE
- 10 TAILLIGHT
- 11 TAIL STOP/BULB 12V 16/2.3W DIN
- 12 LICENSE PLATE LIGHT ASSEMBLY
- 13 BULB 12V 5W
- 14 BRAKE LIGHT BUTTON
- 15 START BUTTIN
- 16 TURN LIGHT INDICATORS AND HORN SWITCH
- 17 HORN LEVER BUTTON
- 18 FUSE 12V 10 AMP.
- 19 FUSE 12V 25 AMP.
- 20 BATTERY 12V 6 AMP.
- 21 STARTER MOTOR CONTACTOR
- 22 HORN STARTER MOTOR
- 23 HORN DRIVER MOTOR
- 24 HVA RICK-UP
- 25 IGNITION COI AND SPARK COVER ASSEMBLY
- 26 ELECTRONIC IGNITION DEVICE
- 27 SPARK
- 28 SWITCH SIDE STAND
- 29 NEUTRAL SWITC
- 30 OIL LEVER SENSOR
- 31 DIODO
- 32 MAIN RELAY
- 33 RELAY HORN
- 34 VENTILATOR
- 35 TERMOSTAT VENTILATOR
- 36 FUEL SENSOR
- 37 WATER TEMP SENSOR

## F

- 1 PROJECTEUR
  - 1A LAMP 12V 35W H51
  - 1B LAMP 12V 5W
- 2 TACHYMETRE
- 3 LED ECLAIRAGE TAILLER E/CR.
  - 3B LED NEUTRAL
  - 3C LED CLIGNOTANTS
  - 3D LED HORN
  - 3E LED PRESSION HUILLE
  - 3F LED SENSUR ESSENCE
  - 3G LED TEMPERATURE EAU
- 4 SENSUR DE CONTACT
- 5 CLIGNOTANT DROITE AVANT-GAUCHE ARRIERE
- 6 CLIGNOTANT GAUCHE AVANT-DROITE ANTERIEUR
- 7 RECOUVREMENT ELECTRONIC
- 8 LAMPES PUI ARRIERE-ARRET 12V 16/2.3W DIN
- 9 FEU PILOT/CLAXON
- 10 INTERRUPTEUR STOP
  - 10A BOUTON DU DEBARREUR
  - 10B INTERRUPTEUR STOP
  - 10C COMBUTATEUR ALLUMAGE DES PHARES CLIGNOTANTS-AVERTISSEUR
  - 10D INTERRUPTEUR STOP
- 11 CLAXON
- 12 COMBUTATEUR ALLUMAGE DES PHARES CLIGNOTANTS-AVERTISSEUR
- 13 Avertisseur CLAXON
- 14 FUSIBLE 12V 10 AMP.
- 15 FUSIBLE 12V 25 AMP.
- 16 BATTERIA 12V 6 AMP.
- 17 REGULATER AC
- 18 THERMOSTAT DE DEMARRAGE
- 19 VOLANT MAGNETIQUE ELECTRONIQUE
- 20 COMBUTISSEUR ELECTRONIQUE BOBINE A.T.-PIPE ANTIPARASITIF
- 21 DISPOSITIF D'ALLUMAGE ELECTRONIQUE
- 22 BOBINE
- 23 INTERRUPTEUR ROTATIVE BADIULE LATERAL
- 24 INTERRUPTEUR NEUTRE
- 25 SENSUR DE PRESSION HUILLE
- 26 DIODE
- 27 RELAYS PRINCIPAL
- 28 TEMPORESISTANCE DEHARRAGE
- 29 VENTILATEUR
- 30 THERMOSTAT VENTILATEUR
- 31 SENSUR COULEUR
- 32 SENSUR TEMPERATURE EAU

## D

- 1 SEHEINWERFER
  - 1A LAMP 12V 35W H51
  - 1B LAMP 12V 5W
- 2 TACHYMETER
- 3 LED BLENCHTING
  - 3B LED NEUTRAL
  - 3C LED BLINKER
  - 3D LED HORN
  - 3E LED OIL PRESS DISTAND
  - 3F LED FUEL SENSOR
  - 3G WASSER TEMPERATUR
- 4 ZUCHERLE
- 5 KONTROLLAMPPE BLINKER VORN RECHTS-HINTEN LINKS
- 6 LAMP 12V 10W
- 7 KONTROLLAMPPE BLINKER VORN LINKS-HINTEN RECHTS
- 8 LAMP 12V 10W
- 9 TACHYMETER
- 10 SENSUR
- 11 KONTROLLAMPPE BREMSLICHT 12V 16/2.3W DIN
- 12 LAMP 12V 5W
- 13 ANLASSSCHLUTTER
- 14 UMSCHALTUNG F. LICHTER - BLINKNGEDER
- 15 LICHTKONTROLLAMPPE
- 16 LICHTKONTROLLAMPPE MIT SICHERUNG 12V 20 Amp
- 17 LICHTKONTROLLAMPPE MIT SICHERUNG 12V 6 Amp.
- 18 REGULIERAC
- 19 ANLASSSCHLUTTER
- 20 ANLASSSCHLUTTER
- 21 LICHTKONTROLLAMPPE
- 22 ZUCHERLE - KERZEN STECKER
- 23 ZUCHERLE
- 24 ZUCHERLE
- 25 LICHTKONTROLLAMPPE
- 26 LICHTKONTROLLAMPPE
- 27 LICHTKONTROLLAMPPE
- 28 LICHTKONTROLLAMPPE
- 29 LICHTKONTROLLAMPPE
- 30 LICHTKONTROLLAMPPE
- 31 LICHTKONTROLLAMPPE
- 32 WASSER TEMPERATUR

## I

- 1 FANALE ANTERIORE
  - 1A LAMPARA 12V 35W H51
  - 1B LAMPARA 12V 5W
- 2 CRONOMETRO
- 3 LED ILLUMINAZIONE EXTM.
  - 3A LED PUNTO MUERTO
  - 3B LED CONTROLLO INDICADORE DIRE
  - 3C LED CONTROLLO (LUCI) ABBACCIAN
  - 3D LED SENSORE OLIO
  - 3E LED SENSORE COMBUSTIBILE
  - 3F LED TERMICO ACQUA
- 4 CHIAVE DI CONTACTO
- 5 INDICAZIONE DIREZIONE ANTERIORE DESTRO-POSTERIORE SINISTRO
- 6 LAMPADA 12V 10W
- 7 INDICAZIONE DIREZIONE ANTERIORE SINISTRO-POSTERIORE DESTRO
- 8 LAMPADA 12V 10W
- 9 FANALINO POSTERIORE
- 10 LAMPADA STOP/SPA 12V 16/2.3W DIN
- 11 LUCE TARGA
- 12 LAMPADA 12V 5W
- 13 INTERRUPTORE STOP
  - 13A AVVIAMENTO
- 14 PULSANTE AVVIAMENTO
- 15 COMBUTATEUR ALLUMAGE DES PHARES CLIGNOTANTS-SEMP
- 16 COMBUTATEUR ALLUMAGE DES PHARES CLIGNOTANTS-SEMP
- 17 AVVISATORE ACUSTICO
- 18 FUSIBILE 12V 10 AMP.
- 19 FUSIBILE 12V 25 AMP.
- 20 BATERIA 12V 6 AMP.
- 21 REGULATORE AC
- 22 TEMOSTATO D'AVVIAMENTO
- 23 VOLANTE MAGNETICO
- 24 VOLANTE MAGNETICO
- 25 VOLANTE MAGNETICO
- 26 VOLANTE MAGNETICO
- 27 BVA PICK-UP
- 28 BVA PICK-UP CON PIPA
- 29 DISPOSITIVO ACCENSIONE
- 30 DISPOSITIVO ACCENSIONE
- 31 INTERRUPTORE CAVALLETTO LATERALE
- 32 INTERRUPTORE PUNTO MUERTO
- 33 SENSORE OLIO
- 34 DIODO
- 35 RELÉ PRINCIPALE
- 36 TEMPORESISTENZA STARTER
- 37 VENTILATORE
- 38 TERMOSTATO VENTILATORE
- 39 SENSORE COMBUSTIBILE
- 40 SENSORE TERMICO ACQUA

D	F	UK	I	E	
Orange	Orange	Orange	Arancio	Naranja	O
Grün	Vert	Green	Verde	Verde	GR
Schwarz	Noir	Black	Nero	Negro	B
Braun	Marron	Brown	Marrone	Marron	BR
Weiß	Blanc	White	Bianco	Bianco	W
Grau	Gris	Gray	Grigio	Gris	G
Gelb	Jaune	Yellow	Giallo	Amarillo	Y
Blau	Blau	Blue	Azzurro	Azul	BL
Rot	Rouge	Red	Rosso	Rojlo	R
Rosa	Rosa	Pink	Rosa	Rosa	P
Violet	Violet	Violet	Viola	Violeta	VI



**E**

Seguridad .....8  
 Identificaciones .....22  
 Instrumentos y mandos...26  
 Pulsador claxon .....32  
 Conmutador  
 intermitentes .....32  
 Conmutador luces .....32  
 Maneta embrague .....32  
 Pulsador de arranque.....34  
 Mando gas .....34  
 Mando freno delantero .....36  
 Cerradura de contacto .....36  
 Bloqueo asiento -  
 Herramientas .....38  
 Tablier .....40  
 Carburante .....48  
 Depósito gasolina .....50  
 Controles preliminares .....56  
 Arranque del motor .....58  
 Instrucciones para una  
 conducción correcta .....62  
 Presión de los  
 neumáticos .....70  
 Aceite del motor .....74  
 Bujía .....80

**F**

Securite .....8  
 Identifications .....22  
 Instrumentation et  
 commandes .....26  
 Bouton poussoir Klaxon ..32  
 Commutateur  
 clignotants .....32  
 Commutateur lumières ..32  
 Manette de l'embrayage..32  
 Bouton de démarrage .....34  
 Commande gaz .....34  
 Commande de  
 frein avant.....36  
 Serrure de contact.....36  
 Blocage selle - Outils .....38  
 Tableau de bord .....40  
 Carburant .....48  
 Réservoir d'essence.....50  
 Controles preliminaires .....56  
 Démarrage du moteur ..58  
 Instructions pour  
 conduire correctement..62  
 Pression des  
 pneumatiques.....70  
 Huile du moteur.....74  
 Bougie .....80

**I**

Sicurezza .....8  
 Identificativi .....22  
 Strumenti e comandi .....26  
 Pulsante avvisatore  
 acustico .....32  
 Commutatore indicatori  
 direzione .....32  
 Commutatore luci .....32  
 Manetta della frizione .....32  
 Pulsante d'avviamento .....34  
 Comando  
 dell'acceleratore .....34  
 Comando del freno  
 anteriore .....36  
 Serratura di accensione .....36  
 Bloccaggio sella - Attrezzi ..38  
 Cruscotto .....40  
 Carburante .....48  
 Serbatoio di benzina .....50  
 Controlli preliminari .....56  
 Avviamento del motore ..58  
 Istruzioni per una  
 guida corretta .....62  
 Pressione dei  
 pneumatici .....70  
 Sostituzione olio motore..74  
 Candela .....80

**GB**

Safety .....8  
 Identification .....22  
 Instruments and panels...26  
 Horn button .....32  
 Turn indicator switch .....32  
 Headlight dip switch .....32  
 Clutch lever .....32  
 Electric starter button .....34  
 Throttle twist grip.....34  
 Front brake lever .....36  
 Ignition lock .....36  
 Locking seat - Tool kit .....38  
 Instrument panel .....40  
 Fuel .....48  
 Fuel tank .....50  
 Preliminary checking  
 operations.....56  
 Starting the engine .....58  
 Instructions for  
 correct riding .....62  
 Tyre pressures .....70  
 Crankcase oil .....74  
 Spark plug .....80

**D**

Sicherheitshinweise .....8  
 Angaben .....22  
 Instrumente und Hebel...26  
 Hupe .....32  
 Blinklichtschalter .....32  
 Scheinwerferschalter .....32  
 Kupplungshebel .....32  
 Anlasserknopf .....34  
 Gasregler .....34  
 Hebel der vorderbremse ..36  
 Zündschloß .....36  
 Einrasten der sitzbank -  
 Werkzeugfach .....38  
 Instrumententafel .....40  
 Kraftstoff .....48  
 Kraftstofftank .....50  
 Sicherheitskontrollen .....56  
 Anlassen des Motors .....58  
 Anweisungen für  
 korrektes Fahren .....62  
 Reifendruck .....70  
 Entleeren und Auffüllen  
 des Motoröles .....74  
 Zündkerze .....80

<b>E</b>	<b>F</b>	<b>I</b>	<b>GB</b>	<b>D</b>
Filtro de aire .....82	Filtre à air .....82	Filtro aria .....82	Air filter .....82	Luftfilter .....82
antienamiento freno	Entretien du frein	Manutenzione freno	Maintenance of the disc	Wartung der
de disco .....84	à disque .....84	a disco .....84	brake .....84	Scheibenbremsen .....84
Batería .....88	Batterie .....88	Batteria .....88	Battery .....88	Batterien .....88
Visible .....92	Fusible .....92	Fusibile .....92	Fuse .....92	Sicherung .....92
cadena de transmisión ...94	Chaîne de transmission ..94	Catena di trasmissione....94	Drive chain	Wartung Antriebskette....94
quido refrigerante .....98	Liquide de	Liquido refrigerante .....98	maintenance .....94	Kühflüssigkeit .....98
mortiguador Trasero ...106	refroidissement .....98	Ammortizzatore	Coolant .....98	Voreinstellung des
ué hacer si... se funde	Amortisseur Arrière .....106	posteriore .....106	Rear shock absorber .....106	hinteren Stoßdämpfers..106
una lámpara .....108	Que faire si... une lampe	Che fare se...si brucia	What to do if... the bulb	Was tun... wenn eine
ué hacer si... se debe	grille .....108	una lampada.....108	is burned out .....108	Glühbirne
orientar el faro .....110	Que faire si... on doit	Che fare se... si deve	What to do if... the beam	durchbrennt .....108
ué hacer si... se debe	orienter le phare .....110	orientare il faro .....110	needs to be aimed .....110	Was tun... wenn der
regular el ralentí .....112	Que faire si... on doit	Che fare se... si deve	What to do if... the idle	Scheinwerfer
ué hacer si... se deben	régler le ralentí.....112	regolare il minimo .....112	speed must be	gerichtet werden
regular los frenos.....114	Que faire si... vous	Che fare se... si devono	adjuste.....112	muss .....110
ué hacer si... se debe	devez régler	regolare i freni .....114	What to do if... the	Was tun... wenn der
regular el acelerador,	les trains .....114	Che fare se... si deve	brakes need to be	Leerlauf reguliert
el embrague .....116	Que faire si... vous devez	regolare l'accelera-	adjusted .....114	werden muss? .....112
ué hacer si... inactividad	régler l'accélérateur,	tore,la frizione .....116	What to do if... the	Was tun... wenn die
del vehículo durante	l'embrayage.....116	Che fare se... inattività	throttle and clutch	Bremsen eingestellt
mucho tiempo.....118	Que faire si... le	del veicolo per molto	need to be adjusted....116	werden müssen? .....114
ué hacer si... se debe	véhicule est inactif	tempo .....118	What to do if... the	Was tun... wenn das
limpiar el vehículo.....120	pendant une longue	Che fare se... si deve	vehicle is stored	Gaspedal, Kupplung
	période .....118	pulire il veicolo .....120	for long periods.....118	eingestellt werden
	Que faire si ... vous		What to do if... the	muss? .....116
	devez laver		vehicle needs to	
	le véhicule .....120		be clean .....120	

**E**

Qué hacer si... se debe  
buscar la causa de  
una avería .....122  
Los recambios .....127  
Cuadro de  
mantenimiento  
periódico.....128  
Características  
técnicas .....150  
Esquemas electricos .....154

**F**

Que faire si... vous devez  
chercher la cause  
d'une panne.....122  
Les pièces de  
rechange .....127  
Tableau d'entretien  
périodique.....128  
Caractéristiques  
techniques .....150  
Echemas électriques .....154

**I**

Che fare se... si deve  
cercare la causa  
di un guasto .....122  
Pezzi di ricambio .....127  
Tabella di manutenzione  
periodica.....128  
Caratteristiche  
tecniche .....150  
Schema elettrico .....154

**GB**

How to troubleshoot .....122  
Spare parts .....127  
Maintenance Table.....128  
Technical  
characteristics .....150  
Electrical Wiring  
Diagram.....154

**D**

Was tun... wenn das  
Fahrzeug lange Zeit  
nicht benutzt wird? .....118  
Was tun... beim Reinigen  
des Fahrzeugs? .....120  
Was tun... wenn Sie  
die Ursache einer  
Störung herausfinden  
wollen? .....122  
Ersatzteile .....127  
Inspektionsintervalle.....128  
Technische Daten .....150  
Elektroschema .....154